

i-DANCE 2009

Festival of Solo & Improv

i舞蹈節2009 獨舞與即興



Presented & Produced by 主辦及製作



This programme is supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme // 本計劃受惠於賽馬會表演場地資助計劃

Funded by 捐助機構:



Administered by 計劃統籌:



Venue Partner 場地伙伴:



CINEDANS Dance-Video Screening, and the tour of André Gingras is sponsored by // 「舞蹈錄像精選放映」及安德魯·金格拉斯之香港演出贊助



Venue for Performances and Screenings //

演出及錄像放映場地

Jockey Club Creative Arts Centre (Black Box Theatre & Foyer) 賽馬會創意藝術中心(黑盒劇場及劇場前廳)
30 Pal Tin Street, Shek Kep Mei, Kowloon 九龍石硤尾白田街30號

Venue for Outdoor Improvisation Land //

綠舞場(戶外)之場地

Nam Chung Wetland 南涌濕地
(Hong Kong Sustainable Agriculture Association 香港永續農業關注協會)
Fish pond of Shekbandam at Namchung wetland in Sha Tau Kok
沙頭角南涌濕地石板潭魚塘

Workshop Venues //

工作坊場地

Y-Space Studio 「多空間」舞蹈創作室
Flat B, 3/F, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, N.T.
香港新界葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一座3字樓B室

Hong Kong Performing Arts Center 香港演藝中心
Flat A, 11/F, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, N.T.
香港新界葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一座11樓A室

designed by: gardens&co.

i-DANCE 2009

Festival of Solo & Improv

i舞蹈節2009 獨舞與即興

Table of Content + 目錄

Foreword – Y-Space 前言——多空間	2-3	About “Improvisation Land” 有關「綠舞場」	24-25
Festival Timetable 舞蹈節時間表	4-5	Participating Artists to the “Improvisation Land” Series 參與「綠舞場」系列的藝術家簡介	27-34
Solos 獨舞作品 // - Pichet Klunchun 皮偈·克朗淳 - nunu kong - John Utans 余載恩 - Mandy Yim 嚴明然 - Li Ning 李凝 - Ku Ming-shen 古名伸 - Eagle 何其沃 (Er Gao 二高) - Yumi Umiumare 遊美 海生 - André Gingras 安德魯·金格拉斯	6-7 8-9 10-11 12-13 14-15 16-17 18-19 20-21 22-23	Participating Dancers / Choreographers to the “Environmental Dance” 參與「環境舞蹈」的舞者/編舞簡介	35-37
		CINEDANS - Dance-Video Screening 舞蹈錄像精選放映 (香港及歐洲)	38-41
		About Y-Space 有關「多空間」	42-44

Foreword

前言

i- Dance (Hong Kong) 2009

In 2004, a group of independent dance practitioners came together and organized a dance festival, named as i- Dance Festival. I was one of the initiator of the festival and we all aimed at arousing public concern on contemporary dance and new dance development in Hong Kong. We also wanted to provide dance practitioners a platform for the sharing of creative work. Although the festival was small in scale and only lasted for two days, it was quite an occasion in the dance scene! Unfortunately, there has not appeared a lasting and representative dance festival since then. I have been waiting impatiently for five years and finally with the support of Y- Space and artists, I decided to unearth the time capsule hidden, and relight the spirit of i- Dance Festival!

i: ! - We sigh for not making ourselves heard!

What is the future direction for dance?

i: iPhone, iPod, invention - with the rapid development of technology, should dance be more "high- tech"?

i: independence and individuality - a platform for independent dance artists to create, express and share

i: identity- the presence of identity and personality; a showcase for dancers to choreograph and to perform

i: international - an international occasion for dancers to exchange

i: interaction - the interaction and orchestration among artists of different medium with the audience and the environment together in weaving the great banquet of dance!

i: improvisation - improvisation is risky, unpredictable, an attitude, and an aura
i: I, You and I, he and I, she and I, they and I...
let's all come together to make the i- Dance Festival!

As an internationally renowned financial city, Hong Kong has still a long way to go on her development as the hub for Culture and Art metropolitan in Asia. We will only be marginalized if we keep stepping on the same ground — the suspended construction of the West Kowloon Cultural District is perhaps a good example. Many a little makes a mickle — with the limited resources of the festival, we hope to inject energy into the city through our various activities, big and small alike. Though Hong Kong is not particularly resourceful, there are many "i"s that make the city interesting. Let's work together to provide a better environment for creation, performance and sharing to the many independent artists who have been working ceaselessly behind the scene. I truly believe that Hong Kong can become a better place for the arts in the foreseeable future.

Finally, thanks to all the local and overseas artists — we can never make it for the festival happens without their passion and dedication. I hope to see the continuous growth of the festival, until 2011, 2013, 2015...2046... let's DANCE NOW and never stop dancing!

i-舞蹈節(香港)2009

2004年，一班獨立/自主舞蹈工作者走在一起組織了一次舞蹈節，名為i-舞蹈節 (i-Dance Festival)，我也是當年眾多發起人之一；舉辦舞蹈節，旨在喚起大眾對當代舞蹈及新舞蹈的關注，更希望能為獨立舞蹈工作者提供創作及分享平台。雖然舞蹈節只有短短兩天，但也曾經是當時城中一樁舞壇盛事。只可惜事後i-舞蹈節就此消失，我確實心有不甘，而且時至今日，香港也沒有一個較為持久及較有代表性的舞蹈節出現。等待了五年，終於按捺不住了，今年我就透過「多空間」及一眾藝術工作者的支持，並取出當年i-舞蹈節時所收藏的「時間囊」，希望再次喚起被埋藏已久的i-Dance精神。

i - ! 唉！我們久未發聲，香港舞蹈該如何走... !?

i - iPhone, iPod.....科技發展，
舞蹈是否也該與新科技靠近一點

i - independent, individual,
獨立自主舞者的創作、分享及展現平台

i - identity, 身份、個性的呈現，
獨立舞者自編自演的舞場

i - international, 國際性的舞蹈比拼與交流盛會

i - interact, 互動，舞者、多媒體藝術家、
觀眾及環境互動交響的盛宴

i - improvisation, 即興是危機，不可預測，
是態度亦是一種境界

i - 我，我與你，我與他，我和大家一起，
開放自己，走在一起，互動交流，
共同造就這個i-舞蹈節！

i.....

香港以國際金融城市享譽世界，西九文化藝術區亦遙遙在望。但要使我們香港成為一個國際文化大都會，守株待兔只能令我們不斷被邊緣化。今天的i-舞蹈節雖然資源有限，規模細小，但求拋磚引玉，聚沙成塔，讓大大小小的同類藝術活動為這個繁華都會不斷注入文化藝術力量。香港沒有什麼自然資源，有趣是因為香港有很多個“i”，很多獨立自主的藝術工作者在不斷默默耕耘及創作，能夠為他們提供更好的創作、表演及分享平台，我相信香港未來也會更加「文化及藝術」。

i-舞蹈節如今重見光明，實在多謝一眾本地及海外藝術工作者，不問酬勞地積極參與。我期待日後 i-舞蹈節能一路演進，到2011，2013，2015.....2046.....繼續，舞照跳.....舞動不息！

Y- Space Artistic Director

「多空間」藝術總監
Ma Choi Wo 馬才和

4. II. 2009

Festival Timetable

舞蹈節時間表 //

* Week One 週一

Date+ 日期	Morning+ 上午	Afternoon+ 下午	Evening+ 晚上
23.11 Mon 一			(W) 7:00-10:00pm [Y-Space Studio] Ng Sze-wan 吳詩韻 - Release Technique and Dance Improvisation 動力釋放與舞蹈即興
24.11 Tue 二			(W) 7:00-10:00pm [Y-Space Studio] John Utans 余載恩 - Contemporary Movement Technique & Exploration 當代形體技巧與探索
25.11 Wed 三			(W) 7:00-10:00pm [Y-Space Studio] Victor Ma 馬才和 - Organic Move and Transformation Workshop 有機形體及轉化訓練
26.11 Thu 四			(W) 7:00-8:30pm [Y-Space Studio] Pichet Klunchun 皮偈·克朗淳 - Movement Transferring Without Visual 經由視察以外的形體學習 (T) 8:45-10:15pm [Y-Space Studio] Pichet Klunchun 皮偈·克朗淳 - Shaing work of Pichet Klunchun 分享皮偈·克朗淳的創作
27.11 Fri 五		(S) 6:00pm [JCCAC BB Foyer] Opening Ceremony 開幕儀式	(P) 8:00 pm [JCCAC Black-Box] Solos 獨舞 - Pichet Klunchun 皮偈·克朗淳 Improvisation Land 21.1 緣舞場二十一
28.11 Sat 六	(W) 9:30am-12:30nn [Y-Space Studio] Li Ning 李凝 - From Individual Body to Film Making 個體化的肢體電影創作 一	(W) 2:00-5:00pm [Y-Space Studio] Li Ning 李凝 - From Individual Body to Film Making 個體化的肢體電影創作 二	(S) 7:00-7:30pm [JCCAC BB Foyer] Environmental Dance 環境舞蹈
	(W) 9:30am-12:30nn [HKPAC] Eagle (Er Gao) 何其沃 - Body in Improvisation 身體空間與空間中的 個人身體 一	(W) 2:00-5:00pm [HKPAC] Eagle (Er Gao) 何其沃 - Body in Improvisation 身體空間與空間中的 個人身體 二	(P) 8:00 pm [JCCAC Black-Box] Solos 獨舞 - nunu kong / John Utans 余載恩 Improvisation Land 21.2 緣舞場二十一·二
	(W) 9:30am-12:30nn [Y-Space Studio] Daniel Yeung 楊春江 - Improvisation Dance 舞蹈即興	(D) 2:30pm [JCCAC Cafe] A Cultural Perspective - From Personal Experience to Connection with Contemporary Dance 文化影響·個人經驗與當代舞蹈 發展之關聯	(S) 7:00-7:30pm [JCCAC BB Foyer] Free to Dance - free workshop session 任玩任跳舞場 —— 演前免費工作坊
29.11 Sun 日	(W) 9:30am-12:30nn [HKPAC] nunu kong - Original Ritual and Performing 原創儀式與表演	(W) 2:00-5:00pm [Y-Space Studio] Force Fong & Kongtact Square - 方俊權及身隨意舞 Contact Improvisation 接觸即興	(P) 8:00 pm [JCCAC Black-Box] Solos 獨舞 - Mandy Yim 嚴明然 / Li Ning 李凝 Improvisation Land 21.3 緣舞場二十一·三

* Week One 週二

30.11 Mon 一		(W) 7:00-10:00pm [Y-Space Studio] Ku Ming-shen 古名伸 - The Truth of the Touch 真實的接觸
01.12 Tue 二		(M) 7:15pm [JCCAC Black-Box] CINEDANS Dance-Video Screening - Programme 1 舞蹈錄像精選放映 (香港及歐洲) 一 節目一
		(M) 9:15pm [JCCAC Black-Box] CINEDANS - Dance-Video Screening - Programme 2 舞蹈錄像精選放映 (香港及歐洲) 一 節目二
02.12 Wed 三		(S) 7:00-7:30pm [JCCAC BB Foyer] Free to Dance - free workshop session 任玩任跳舞場 —— 演前免費工作坊
		(P) 8:00 pm [JCCAC Black-Box] Solos 獨舞 - Ku Ming-shen 古名伸/ Eagle 何其沃 Improvisation Land 21.4 緣舞場二十一·四
		(S) 7:00-7:30pm [JCCAC BB Foyer] Free to Dance - free workshop session 任玩任跳舞場 —— 演前免費工作坊
03.12 Thu 四		(P) 8:00 pm [JCCAC Black-Box] Solo 獨舞 - Yumi Umiumare 遊美 海生 Improvisation Land 21.5 緣舞場二十一·五
		(S) 7:00-7:30pm [JCCAC BB Foyer] Free to Dance - free workshop session 任玩任跳舞場 —— 演前免費工作坊
04.12 Fri 五		(P) 8:00 pm [JCCAC Black-Box] Solo 獨舞 - 安德魯·金格拉斯 André Gingras Improvisation Land 21.6 緣舞場二十一·六
	(W) 9:30am-12:30nn [Y-Space Studio] Yumi Umiumare 遊美 海生 - Butoh and Body Awareness 舞踏與身體醒覺	(W) 2:00-3:30pm [Y-Space Studio] André Gingras 安德魯·金格拉斯 - Post Modern Technique 後現代技巧
05.12 Sat 六		(S) 7:00-7:30pm [JCCAC BB Foyer] Environmental Dance 環境舞蹈
	(T) 4:00-5:30pm [Y-Space Studio] André Gingras 安德魯·金格拉斯 - 解剖安德魯·金格拉斯 The Autopsy of André Gingras	(P) 8:00 pm [JCCAC Black-Box] Improvisation Land 22 緣舞場二十二 i-Dance Gala 即興舞蹈夜總會
06.12 Sun 日		(S) 2:00-6:00pm [Nam Chung] Outdoor Improvisation Land 23 緣舞場二十三(戶外)
(P) Performance表演 (W) Workshop工作坊 (M) Video Screening錄像放映 (T) Talk講座 (D) Discussion研討會 (S) Special Programme特備節目		
JCCAC Black-Box	Black Box Theatre, Jockey Club Creative Arts Centre 賽馬會創意藝術中心黑盒劇場	
JCCAC BB-Foyer	Jockey Club Creative Arts Centre 賽馬會創意藝術中心黑盒劇場前廳	
JCCAC Cafe	Cafe Golden, Jockey Club Creative Arts Centre 賽馬會創意藝術中心, Cafe Golden	
Y-Space Studio	Y-Space Studio 「多空間」舞蹈創作室	
HKPAC	Hong Kong Performing Arts Center 香港演藝中心	
Nam Chung	Nam Chung Wetland, Hong Kong Sustainable Agriculture Association 南涌濕地, 香港永續農業關注協會	

Solo 獨舞作品

Pichet Klunchun

皮偈·克朗淳

Thailand 泰國

Programme I 節目一

27.11 五Fri

I am a Demon //

I Am a Demon is an innovative performance by Pichet Klunchun that highlights the essence of traditional Khon dancing for modern audiences. It explores different facets and searches for the wisdom that is hidden behind the dance structures and movements of the "Demon" characters, one of the four characters in classical Thai Khon dance. It presents the commanding styles as well as applying scientific theories to show the vitality of what lies behind each portrayal. This is meant to take the audience to the core of the movements and convey their actual meanings as Pichet combines the language of classical Thai dance with a contemporary sensibility, while retaining the heart of the tradition.

我是惡魔 //

《我是惡魔》敘述的是泰國面具舞 (Khon dance) 中四個經典角色的其中一個——「惡魔」。克朗淳在發掘「惡魔」角色的不同面向的同時，探討角色在舞蹈結構及動作中所蘊含的智慧。展現出威嚴氣魄，又同時藉科學理論去透視角色蘊藏的生命力。從這場演出中，克朗淳結合他對泰國傳統舞蹈的了解及他的現代性觸覺，藉以展現他對泰國傳統舞蹈的新傳釋。

Pichet Klunchun //

Pichet Klunchun bridges traditional Thai Classical Dance language with contemporary sensibility, while keeping the heart and wisdom of the convention. He trained in Thai Classical Mask Dance, Khon, from age 16 with Chaiyot Khummanee, one of the best Khon masters in Thailand.

After receiving his degree in Thai Classical Dance at Chulalongkorn University in Bangkok, he pursued theatre both as dancer and choreographer at high-profile occasions, such as the opening and closing ceremonies of Asian Games in Bangkok in 1998. Subsequently, he also worked with contemporary dance.

He has earned domestic notoriety for his efforts in contemporising khon. He has participated lately in several intercultural performing arts programs as a Thai representative and as an international dancer-choreographer in Asia and Europe.

Recently, he received 'Routes' Princess Margriet Award for Cultural Diversity from European Cultural Foundation in 2008. The purpose of the award is to honor artists and thinkers in the field of cultural diversity for helping to combat fear and disrespect of 'the other'.

皮偈·克朗淳 //

出身於泰國傳統面具舞訓練，十六歲起隨泰國著名面具舞大師Chaiyot Khummanee習舞。克朗淳藉其現代觸覺，重新傳釋泰國傳統舞蹈的古老形式，轉化成創新及現代的風格。

克朗淳在曼谷的Chulalongkorn大學畢業，主修泰國傳統舞蹈。他曾以舞者及編舞者身份參與多個大型節目，包括1998年於曼谷舉辦的亞運會開幕及閉幕表演。現致力於發展當代舞蹈，以將泰國傳統舞蹈現代化而見稱。他參與不少國際跨文化交流演出計劃，活躍於國際舞壇。

於2008年獲歐洲文化基金會頒予「Routes—文化多元—瑪格麗特公主大獎」，獎項以表揚藝術家及思想家對發展多元文化的貢獻。

Choreographer & Dancer
編舞及舞者
//
Pichet Klunchun
皮偈·克朗淳

Video editor
錄像剪輯
Puttpong Wongsawang

Translator
翻譯
Associate Professor
Pornrat Damrhung

Original interview video clip
錄像訪問片段
TheatreWorks Singapore



Solo 獨舞作品

nunu kong Shanghai 上海

Programme 2 節目二
28.11 六Sat

A Little Bit is Enough //

The starting point begins as she for the first time becomes aware of herself (conscious) being so "small", probably the first time she experiences standing in a "high place". This is perhaps being on a mountain, in the treetops, on the roof or in a plane, and could also be on a family member's shoulders, or within the big reaches of a cinema or even in a dream...

What we discover is the fact that not all physical visualizations could be concluded in one formula, one kind of phenomenon or one definition, as each physical visual experience will probably cause you to understand or feel a difference between belief and realization. It is from here that the trouble in life starts to spread.

一點點就夠了 //

一個起點是開始於當她第一次意識到自己是如此「渺小」的時候，可能是當她第一次置身於某個「高處」的時候，這個「高處」也許是山頂、屋檐、樹上、飛機上；或某個親戚的肩膀上，也可能是在一個具有空間延伸感的電影院或一次睡夢裏等等……我們意識到，並不是所有的物理視覺都只能給出一條公式，一個現象或一種解釋，也就是說，每種物理視覺的體驗都可能影響你對現實的信仰與領悟。於是從這裏，煩惱就此蔓延開來。

nunu kong //

Independent choreographer, performer, and resident artist of Liu Dao at island6 Arts Center in Shanghai.

After successfully establishing the performing collective *Zuhe Niao*, nunu has begun her own independent project *brand nu Dance* in 2007 and has performed her work at many festivals in China, Europe, U.S.A., Japan and Singapore. In 2008 she participated in the EU-project "chin-A-moves", she was also the first independent choreographer from the PRC participating in the DanceWeb program of the Vienna Impulstanz Festival, and the first independent artist to obtain funding from the Shanghai Cultural Development Foundation.

She has organized showcases and symposiums in Shanghai, including 2010 Culturescapes-Switzerland, "S12 Performing Arts Exchange, and the Goethe Institute sponsored German-Chinese Dance Exchange Symposium in October 2009 for chin-A-moves in Wuhan.

nunu devotes her entire energy to the creation of contemporary dance and to exploring and researching on dance psychology, and as a life-long independent professional artist in expanding her art beyond national borders.

獨立編舞及表演者，上海「六島」多媒體藝術中心長駐藝術家、「組合翹」藝術家聯盟成員、「chin A moves」中歐青年編導交流合作項目參與者。

nunu 自2007年開始了「不亂扭獨立創作項目」，作品於上海、日本、歐美和新加坡多個藝術節上演。2008年，她是首位獲選參加維也納IMPULSTANZ駐節項目Dance Web的中國青年編舞家，也是獲得上海文化基金會資助的首位獨立藝術家。

nunu曾經組織策劃「S12表演藝術交流會」（上海研討會）；「2010瑞士文化景象」（上海展示會），以及2009年由歌德學院支持的「德中同行」（武漢會議）。

她致力於舞蹈創作和探索表演藝術，以「獨立」為終身職業，相信創作無國界。

Choreographer & Dancer
編舞及舞者
//
nunu kong

Composer
原創音樂
TL Pettersen

Lighting Design
燈光設計
nunu kong

Video
影像
TL Pettersen, nunu kong



Solo 獨舞作品

John Utans 余載恩 Hong Kong 香港 / Melbourne 墨爾本

Programme 2 節目二
28.11 六Sat

On Second Thoughts //

A poem for dancer and projections: of memory, thoughts and trains ...

... the work deals with ideas of time, memory and journey. It explores notions of biography and performance. It uses time to reveal time. The text was written in an almost improvised way with very little restructuring.

The work attempts to allow the spectator to become absorbed in a performance and performer in the intimate experience of thought ...

兩意 //

給舞者及投影的詩：是記憶、是思緒、是火車……

作品講述時間、記憶和旅程，發掘舞者的自身經歷與表演；以時間去引證時間。文字隨心而至，不加修飾。

讓觀者融入表演及經驗舞者微密的思潮……

John Utans //

John is an Australian choreographer, teacher and performer. He has performed with and choreographed works for numerous companies including: The Milwaukee Ballet Company (USA), the Ririe-Woodbury Dance Company (Utah, USA), the West Australian Ballet Company, the Queensland Ballet Company, Leigh Warren and Dancers (Adelaide, South Australia), Expressions Dance Company (Brisbane, Australia) Australian Dance Theatre, Queensland Theatre Company, Australian Contemporary Dance Company and Danceworks (Melbourne, Australia). Also choreographed works and taught at: Queensland University of Technology, Adelaide Institute of TAFE, Victorian College of the Arts and La Salle College of the Arts (Singapore).

John was a participating choreographer in the International Course for Professional Choreographers and Composers that was held in Yorkshire, UK. His work *Towards/Travers/Terrain*, won First Prize at Genesis, International Choreographic Competition, Milwaukee 2002 and in 2003 John was nominated for an Australian Dance Award for Choreography (a love of subtle deceit performed by Leigh Warren and Dancers, Adelaide South Australia).

John is currently a Senior Lecturer in Contemporary Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts.

余載恩 //

來自澳洲的編舞、教師及舞者。曾參與世界不同舞團擔任編舞及演出，包括：密爾瓦基市芭蕾舞團(美國)、Ririe-Woodbury舞團(美國猶他州)、西澳洲芭蕾舞團、昆士蘭芭蕾舞團、Leigh Warren 舞團(澳洲阿德萊德)、Expressions舞團(澳洲布里斯本) 澳洲舞蹈劇場、昆士蘭劇團、澳洲當代舞團及Danceworks(澳洲墨爾本)。余載恩曾於昆士蘭科技大學、TAFE阿德萊德學院、維多利亞藝術學院及喇沙藝術學院(新加坡) 任教及編舞。

余氏曾參與於英國約克郡舉辦的國際專業編舞及作曲家課程。他的作品《Towards/Travers/Terrain》曾於2002年在密爾瓦基市舉辦的國際編舞比賽中獲冠軍。2003年，他亦被提名澳洲舞蹈家獎。現於香港演藝學院教授當代舞蹈。

John Utans
余載恩
+

Performed & written by
演出及文本
John Utans 余載恩**

Video artist 錄像
Chu Mang-ching, Wendy
朱孟青

Music 音樂
Alan Morse Davies

**Acknowledgment to the kind
permission of the Hong Kong Academy
for Performing Arts for
the performance
承蒙香港演藝學院准許是次演出

Choreographer & Dancer
編舞及舞者
//
Mandy Yim
嚴明然

Live Music
現場音樂
Nelson Hiu 邱立信

Video Design
錄像設計
Anna Lee 李潔汶

Lighting Design
燈光設計
Woo Ling-Ling 胡玲玲

Solo 獨舞作品

Mandy Yim 嚴明然 Hong Kong 香港

Programme 3 節目三
29.11 日Sun

Cycle //

Life is diverse journeys,
Nature is continuous cycles
Journey begins at the time when you were born.
It is also a never-ending process of searching
for beauty, love and freedom.

Footprints left... There are always adventures
ahead, or indeed a wild wander in a maze.

枯榮 //

人生寄世，忽如逆旅
草木盛衰，命運俯仰
生活自最初，便開始一場向外擴張的旅程
追逐「美」、「愛」、「自由」，馬不停蹄，
周折往復

在不同地方不同時刻留下印跡，既是開疆拓
土，也是流離失所

Mandy Yim //

Mandy Yim is co-founder of Y-Space. Yim is one of the first graduates of the School of Dance of the Hong Kong Academy for Performing Arts. She joined the Hong Kong Ballet as a full-time dancer after her graduation. In 1990, she joined the City Contemporary Dance Company until 1996. In 1995, she founded Y-Space with her husband Victor Ma.

Over the past years, she has performed in many countries including Mainland China, Taiwan, Japan, Canada, Germany and the US. She has also taught at the City Contemporary Dance Company, Hong Kong Dance Company, The Hong Kong Academy for Performing Arts, The Chinese University of Hong Kong, The Tokyo Seong Dance School and the School of Dance of the Taiwan National Institute of Arts. In 1997, Yim has received The Lee Hysan Foundation Fellowship from the Asian Cultural Council to do a research about the dance in the U.S. and also performed and choreographed at P.S.I. Contemporary Art Centre in New York. In 2007 Mandy was invited by the HK Arts Festival to create and perform *My Life as a Dancer* with 15 other local dance artists. In 2008 she created and produced *Makeshift Theatre Project: Environmental and Modern Dance Performances*, and she was invited to Poland to create and perform *Air and Breath II: Phenomenon*. In 2009, she created and performed *Makeshift Theatre Project II: Dance Collage Carnival 2009*. Mandy Yim is now the Outreach and Education Manager for Y-SPACE.

嚴明然 //

「多空間」創辦人之一，為香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生。畢業後隨即加入香港芭蕾舞團，兩年後加入城市當代舞蹈團。1996年獲取亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場。

嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家，2000年赴非洲津巴布韋Harare國際藝術節表演並為當地創作環境舞蹈《舞滙雜碎》，同年九月參演挪威藝術節及參與藝術家駐場計劃。2002年獲德國德勒斯登Tanzwoche舞蹈節邀請演出《呼吸》及《遇》。2002年六月獲韓國藝穗節2002邀請表演《「舞」可能!?!》系列三之「這是一個舞蹈表演!?!」及即興舞蹈演出《緣舞場一球》；2004年獲邀前往印度加爾各答Kolkata Interface藝術節演出《四方舞》，同年獲邀前往澳洲墨爾本藝穗節之Beyond Butoh 04中演出《無形接觸》，創作社區文化大使計劃《香港一船與島的故事》、2005年聯合不同媒體藝術家於香港多大醬油廠演出《大事件》；同年應北京大山子藝術節之邀，創作表演及舉辦工作坊；2006年參予前進進戲劇工作坊之作品《莎拉·肯恩—4.48精神異常》及2007年參予創作及演出香港藝術節《我的舞蹈生涯—進化論》，同年創作《天使墮落凡間》、創作及表演《呼吸II~現象》，2008年創作及監製《戲棚計劃—傳統現代對對碰》、應波蘭當代舞蹈節之邀創作及表演《呼吸II—現象》等；2009年創作及演出《戲棚計劃II—舞蹈拼貼嘉年華2009》。嚴氏現為「多空間」外展及教育統籌。

Choreographer & Dancer
編舞及舞者
//
Li Ning
李凝



Solo 獨舞作品

Li Ning 李凝 Jinan 濟南

Programme 3 節目三
29.11 日Sun

Prepare..... //

While dancers concerns more on “dance” and “movement”, I am indeed more interested in the representation of body in itself. Body, as a piece of artwork created and modified by the society and the daily life, as well as by the self image realization.

I am always fascinated with ordinary people with their subconscious movement in their daily life. Their movement can emerge without any calculation or planning, and independent from music and rhythm, yet retains the profound sensibility and touch. How could it be developed?

What am I “prepared” to present? Let’s see....

準備 //

作為舞者，最執著的，也在於一個「舞」字和「動」字。而我，最喜愛的還是身體本身的呈現。身體本身，已然是社會和生活，還有自我塑造之下的作品，為何還要不自信的去亂動？我經常為生活中的許多普通人驚歎，他們不經意卻美妙的動作感到神奇，沒有舞者的刻意和造作，同時又消解了舞蹈類以存在的節奏，可是仍然存在著意味.....這是什麼呢？是否「準備」要幹.....什麼呢？

Li Ning //

Li Ning is theatre and film director, sculptor, and physical performance artist. His works were widely shown and awarded in major arts and film festivals and he is one of the leading figures in experimental film and physical theatre in China. Since entering the Shandong Art School in 1993, majoring in sculpture, he followed the renowned choreographer Jin Xing on modern dance and performing art training. In 1997 he founded his own physical arts collective “Ling Yun Yan” (Soaring Cloud Flame) and has performed in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Macau, etc. He also founded “Made in J-town Film Lab”, and has devoted himself in expanding the boundary of film and performance art in China.

Li’s creative works and his articles on art have circulated widely and made a significant impact on the creative community of younger generation in China. Li is now developing new pedagogy and curriculum on physical training, in which he named it as “Drawing Life Theatre”: The goal is to create a training method that would allow non-professionals to enter the realm of performing art as performers in a short time. It is also useful for professionally trained artists.

李凝 //

劇場及電影導演、雕塑家、肢體藝術家。隨著多個作品獲邀發表，並獲獎於重要的藝術節及電影節，李凝已成為中國實驗電影與肢體劇場領域的代表人物。自1993年入讀山東藝術學院，主修雕塑，大學期間即隨著著名現代舞蹈家金星女士學習舞蹈和表演藝術。1997年成立自己的肢體藝術團體「凌雲焰」，於北京、上海、香港、歐洲等地巡迴演出。他又成立「J城製造」電影實驗室，十二年來不斷進行著中國劇場和電影界最前沿的探索研究。另創作有大量的繪畫及攝影等美術作品。

他注重總結身體的訓練方法研究，從自身造型藝術的背景出發，結合美術的觀察思維、概念，開創出一種嶄新的身體訓練課程「肢體寫生劇場」，使普通人可以很快進入表演藝術的大門，對於專業表演者也大有幫助，目前他正在各地高校，以及社區積極推廣。他的作品及藝術論述在民間廣泛流傳，對年輕一代有重要影響。

Solo 獨舞作品

Ku Ming-shen 古名伸 Taipei 台北

Programme 4 節目四
02.12 三Wed

True Reality //

We generally believe everybody holds a very personal code in his/her movement. Improvisation reveals this secret code with the most profound passage. The performance rides through the time, speaks with the space, with the witness from the audience. Music is the only partner for the performance. How the music affects the performer or the performer reshapes the music? The structure of the music is the guideline for the piece. Ming-Shen Ku is going to accompany by her past and present to meet you in the theatre.

實境 //

相信人的身體存在著每個人特定的肢體語言符碼，唯有藉著即興舞蹈在每個當下精準的吐露，可以細細道出身與心最一致的訊息。即興表演追逐著片刻刻的時間與空間對話，在觀眾的注視之下進行一場私密的絮語。音樂是唯一可以為伴的摯友，是音樂影響了舞者？還是舞者在演出中重塑了觀眾對音樂的體會？舞蹈的結構將依循音樂的段落，一場純粹又直觀的演出挑戰表演者最大的表達極限。古名伸將以自身全部的過去與現在和您相遇。

Choreographer & Dancer
編舞及舞者
//
Ku Ming-shen
古名伸

Ku Ming-Shen //

A known dance teacher, choreographer and dancer, Ming-Shen Ku set her base in Taiwan since 1987. Ku's works are influenced by many Western and Eastern dance styles, a merging development from her diverse backgrounds. Since 1991, Ku became deeply involved in contact improvisation and introduced it to Taiwan. Since then, Ku has developed her own movement emphasis in teaching modern dance and improvisation.

As an active choreographer, Ku has collaborated with many dance companies and events in Taiwan, Hong Kong as well as US. Her solo performance has also been invited to tour to the US, London, Paris, Australia, Tokyo, and Hong Kong. She founded her dance company "Ku & Dancers" in 1993 to present new works and promotes the concept of improvisation. "Ku & Dancers" has set their foot print in New York, Australia, Paris, China, Korea and Indonesia. As the only professional dance company that has devoted itself in improvisation works, "Ku & Dancers" has presented structured improvisation projects touring Taiwan in the past 10 years. Since 2000, the company organized and produced Taiwan Dance Umbrella to provide opportunities for young and innovated choreographers to present their works on stage.

Ku has also been invited as a guest artist to perform and to teach in many universities and dance companies around the world. Currently, she teaches as an associate professor in Taipei National University of the Arts.

古名伸 //

來自台灣，是活躍且深具實力，令人矚目的編舞家。美國伊利諾大學舞蹈碩士。在1987年返國之後，即積極從事現代舞的發表與創作。1993年成立古名伸舞團。除持續發表新作外，並致力於「接觸即興」的研究，成為台灣第一個，也是唯一一以此藝術形式為重要方向的專業演出團體，演出足跡遍及台灣、亞洲、美國、澳洲、法國及英國等地。

多年來常與港台各舞團合作，如舞蹈空間舞團、台北越界、雲門舞集、雲門舞集II、舞之雅集、香港芭蕾舞團、動藝舞團(香港)等。2001年起常與影舞集表演印象團合作，開始在創作中注入科技媒體元素，成為她的創作風格的新局。她的重要舞作包括《Bamboo Grove》、《浮世繪》系列作品、《White Lily》、《行雲》、《緘默之鳥》、《稍縱之間》、《Dilatation》、《出走》、《記憶拼圖》、《交遇》等。結構即興作品有《活·動·畫》、《獵景》、《天使·人間》、《新地界爭霸》等。除編舞創作外，古名伸也不定時發表個人獨舞，並經常受邀赴國外舞蹈節演出。重要獨舞作品包括《狂想曲》、《斷片的串連》、《我曾經是個編舞者》、《心事》、《安魂曲》、《迎向風去的方向》、《我和我的影子》等。

目前為國立台北藝術大學舞蹈學院副教授。曾擔任國立藝術學院舞蹈系系主任、先後任教於國內多所學校舞蹈科系、並常年應邀赴美國、澳洲及亞洲等地多所大學擔任客座教授及編創舞作。

Choreographer & Dancer
編舞及舞者
//
Eagle
何其沃
(Er Gao 二高)

Video
影像
Zhe li 李哲

Thanks to
鳴謝
Projects for peace
大衛斯和平計劃贊助創作



Solo 獨舞作品

Eagle 何其沃 (Er Gao 二高) Guangzhou 廣州

Programme 4 節目四
02.12 三Wed

Go in the alley in the left of the Red Apple Café that opposite to the west gate of Tianhai Night Market in the west of the countryside //

Low-waist, bright red, the concept of modernity and the limitation in the ways of thinking among city folks....

My body and colour, those splashy spots...
Let me tell you their roles...

The concept of body, as interpreted by the society in a collective way, has become an alien torso. While aesthetics, as a kind of ideology, has made the concept of body single facet. Since childhood, we have been told that "Simple mind always goes with developed limbs", thus the over emphasis on brain development further cuts off the connection of body and soul. Is the embarrassment of uncoordinated body movement inevitable?

西郊天海夜市西門對面 紅蘋果咖啡屋左側巷子進去 //

低腰、大紅、現代性，城市人的思考局限！
我的身體與顏色——那些鮮豔的點；讓我我告訴你它們的用處吧——

身體的概念，在社會集體詮釋下，落得一副毫無質感的異物軀幹。審美，作為另一種意識形態讓身體變得單一單面；從小強調頭腦風暴的「發達」教育，讓我們的身體與心性脫軌，手足不調的尷尬在你我身上，隨處可拾。

Eagle (Er Gao) //

Eagle (Er Gao) is an independent choreographer and dancer. He has graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, and has been actively creating and presenting works in various festivals, including Beijing Crossing Festival, Shanghai Fringe Festival, and the Made in Songzhuang 2007.

In 2008, he has collaborated with the German artist, Angie Hiesl in the work – *China-hair-connection* (Beijing-Cologne). He was also invited to present his work – *My Freud* in the Dance Wave Fukuoka' 2008, Japan.

何其沃 //

獨立編舞及舞者。畢業於香港演藝學院，曾到巴黎及新加坡參加學院和舞團的舞蹈交流。活躍於舞蹈創作，其作品曾於北京交叉藝術節、上海越界藝術節、「宋莊製造——2007宋莊藝術家推介展」等發表。2008年與德國藝術家 Angie Hiesl 合作項目《頭髮》，同時又被日本當代舞蹈聯盟邀請發表作品《My Freud》。

Created & performed by
創作及演出
//
Yumi Umiumare
遊美 海生

Media Art
多媒體
Bambang Nurcahyadi

Original Video and
Sound editing
原創錄像及聲音剪接
Bambang Nurcahyadi,
Ian Corcoran

Original Videography
錄像拍攝
Richard Back,
Anthony Pelchen,
Yumi Umiumare 遊美 海生

Solo 獨舞作品

Yumi Umiumare 遊美 海生 Melbourne 墨爾本 / Japan 日本

Programme 5 節目五
03.12 四Thu

Sakasama - reverse world //

In this work, Umiumare is set to detonate her extraordinary vision from the ancient Japanese belief in *Sakasama: the reverse world*. At times brutally visceral, the performance is counterbalanced with the purity of digital painting.

Sakasama: the reverse world. The two worlds of Life and Death are described as two shores; one is 'the near shore' (the world of the living), and the other is 'the far shore' (the world of after-death). A river flows between them. 'The far shore' is a reversed world: it is the reverse of the world of the living and everything is upside down. Umiumare explores the juxtaposition of her presence in Australia, experimenting with the neutrality of emotion and colour, and to manipulate rhythms.

顛倒世界 //

遊美 海生的新作將會展現古代日本對生死界的想像，一個相互顛倒的境域。演出有如游走於一遍純粹恬靜的電子圖像中，卻時而呈現出最殘酷的內心境像。

「Sakasama」是一個顛倒的異域。在古代日本的傳說中，生與死是兩個彼岸相對的世界，就只有一條河作分隔。遠岸的死亡世界是近岸生者世界的對照，一切都上下倒轉。

遊美 海生觀照她生活在澳洲的經驗，實驗以中性的情緒及色彩去表現當中節奏。

Yumi Umiumare //

Born in Hyogo, Japan, Yumi is the only Japanese Butoh Dancer in Australia and the creator of unique Butoh Cabaret works. Originally as a member of the seminal Butoh Company DaiRakudakan in Tokyo, Yumi has lived in Australia since 1993. Her own productions including *Fleeting Moments* (1998) received two Green Room Awards, as did *Tokyo DasSHOKU Girl*, a Butoh Cabaret performed at the Melbourne Fringe and touring around Australia. Other repertoires include *DasSHOKU Cultivations!!* (Osaka) and *DasSHOKU Hora!!* (Malthouse Theatre, Sydney Opera House). Her collaborative dance works with Tony Yap were presented in Melbourne, Brisbane, Sydney, Tokyo and Kuala Lumpur. Yumi teaches Butoh regularly and curates the Beyond Butoh Festival with Tony Yap in Melbourne.

Her solo dance credits include: *INORI-in-visible* presented in Japan, Melbourne and at the post-Butoh festival in Copenhagen, and *Dis-Oriental*, presented in Sydney, Melbourne and at the OzAsia Festival in Adelaide. Her choreographic works includes *Beyond Butoh* series, *Ngapartji Ngapartji*, *Girls on Boys* and rock'n'roll musical *Once Upon A Midnight* in the Kijimuna Festival in Okinawa, Japan and OzAsia Festival in Adelaide.

Yumi has recently premiered critically acclaimed full length solo work *EnTrance* at Malthouse Theatre, Melbourne.
www.yumi.com.au

遊美 海生 //

出生於日本，曾參與為東京舞蹈團「大駱駝艦」成員，自1993年起移居澳洲墨爾本。是澳洲唯一的舞蹈舞者，創作結合日本舞蹈的歌舞劇。她的個人作品包括：獲獎作品《Fleeting Moments》(1998)、具挑釁性的舞蹈式歌舞劇《Tokyo DasSHOKU Girl》，作品於墨爾本藝術節上演，其後於澳洲巡迴。其他參與劇作有《DasSHOKU Cultivations!!》(大阪)、《DasSHOKU Hora!!》(墨爾本Malthouse 劇院、悉尼歌劇院)。

海生又與Tony Yap合作多個舞蹈作品，於墨爾本、布里斯班、悉尼、東京、吉隆坡等地演出。海生亦教授舞蹈，及與Tony Yap攜手策劃「超乎舞蹈藝術節」。

她的獨舞作品包括：《INORI-in-visible》、《Dis-Oriental》。編舞作品有《Beyond Butoh》系列、《Ngapartji Ngapartji》、《Girls on Boys》及《Once Upon A Midnight》亦於日本、澳洲及歐洲上演。海生剛於墨爾本Malthouse 劇院首演了個人作品《EnTrance》，大獲好評。

Solo 獨舞作品

André Gingras

安德魯·金格拉斯

The Netherlands 荷蘭 /

Canada 加拿大

Programme 6 節目六

04.12 五Fri

CYP17

CYP17 is a dance and video performance that presents the freakshow of the future, asking what our lives will be like after gene manipulation, super athletes and alien pregnancies. *CYP17* is created by choreographer André Gingras and video artist Fabio laquone. It premiered in the CaDance festival 2000 in the Netherlands and was the sensation of the season. An extensive tour throughout the Netherlands was followed by many invitations from festivals and theatres in Europe and in India.

CYP17

CYP17 是一次結合舞蹈及錄像的「未來畸形秀」，在不斷的基因改造下，我們的生活將會變成什麼模樣？超級運動員、還是異形怪胎？*CYP17* 由金格拉斯編舞，Fabio Laquone創作錄像。2000年首演於荷蘭CaDance Festival，被受激賞。作品其後獲邀在荷蘭巡迴演出，及到歐洲及印度多個藝術節及場地演出。

Choreography 編舞
André Gingras

Video design 錄像
Fabio laquone

Performer 演出
Marek Zawalski

Dramaturg 文學指導
Sue Jane Stoker

Set/costume design 舞台及服裝設計
Justin Giunta / André Gingras

Lighting design 燈光設計
Ben Fisscher

Produced 監製 by
Korzo Productions

CYP17 was commissioned by the CaDance Festival 2000, The Hague, The Netherlands.
CYP17 由荷蘭海牙的CaDance 藝術節於2000年委約創作。



André Gingras //

André Gingras was born in Canada and studied in Toronto, Montreal and New York City. His studies in Canada encompassed

theatre, English literature and contemporary dance. Later he pursued his dance education in New York City where he worked with Christopher Gillis, Doug Varone, Mariko Tanabe and the Doris Humphrey Repertory Co. In 1996 Gingras became a regular member of Robert Wilson's creative team, developing and performing in numerous productions toured all over the world.

André Gingras began choreographing in Holland in 1999. After an extensive career in dance and theatre, his desire to explore a highly physical and visual personal language began to manifest itself. His movement research finds its inspiration in martial arts, breakdance, the physical symptoms related to specific medical conditions and in post-modern dance and theatre. His desire is to interface dance with the visual and digital arts and to engage audiences in a dialogue based in contemporary issues.

His first stage work, *CYP17* was premiered in the CaDance Festival 2000 and made a large impact internationally. In 2002, he collaborated as choreographer for Peter Stein's production of *Penthesilea*, which was premiered at Epidaurus Amphitheater and toured throughout Europe. The same year, his second production *The Sweet Flesh Room* was premiered in the CaDance Festival (2002). At the moment, Gingras is touring his full-length works *The Lindenmeyer System*, *Hypertopia* and *The Autopsy Project* throughout Europe. He has also choreographed works for Netherlands Dance Theatre I, Nurnberg Staatstheater, Springdance Festival, Iceland Dance Company, Rambert Dance Company, Bielefeld Tanztheater, Augsburg Theater and the Holland Dance Festival. In 2009, he has also started his own foundation and organization Stichting Gingras, which produced *IDORU*, touring internationally through 2010.

安德魯·金格拉斯 //

出生於加拿大。在加拿大在學時已涉獵劇場、英國文學及當代舞蹈，其後在紐約深造舞蹈，曾與Christopher Gillis、Doug Varone、Mariko Tanabe 及 Doris Humphrey 劇團合作。自1996年起，加入Robert Wilson創作團隊，參與創作及演出多個作品，巡迴世界各地。

自1999年起於荷蘭發展個人編舞作品。從他的豐富劇場及舞蹈經驗，希望開創挑戰體能極限及視覺元素的創作，結集不同形體、舞蹈，如武術、霹靂舞，以及研究身體在不同病理中的形態，並加入後現代的舞蹈及劇場元素，讓觀眾透過舞蹈及視覺、影像去思考當代問題。

他的首個作品《CYP17》在CaDance 藝術節演出後，被受激賞。2002年，他為Peter Stein 的作品《Penthesilea》擔任編舞，並於歐洲巡迴。同年，他再於CaDance 藝術節發表他的第二個作品《The Sweet Flesh Room》。現時，金格拉斯的長篇作品《The Lindenmeyer System》、《Hypertopia》及《The Autopsy Project》亦正於歐洲巡迴演出中。他亦與其他舞團及藝術節合作，包括荷蘭舞蹈劇場、Nurnberg Staatstheater、Springdance 藝術節、冰島舞蹈團、Rambert 舞蹈團、Bielefeld Tanztheater、Augsburg 劇團及荷蘭舞蹈節。2009年，金格拉斯成立了自己的機構——Stichting Gingras，製作有《IDORU》。

Organised by 統籌 //



About Improvisation Land

有關「緣舞場」

「多空間」自1998年起，聯合不同藝術界別人一同進行跨媒體即興創作，因緣際會，激蕩靈感，因此定名《緣舞場》，十餘年不輟，至今已創作了二十個系列，演出近三十場。

《緣舞場》以推廣即興創作為主旨，雲集各國各地舞蹈、形體、戲劇、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧。舞台上隨緣聚散，無人能操縱過程、掌握結果。這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引、最富挑戰之處。

曾參與《緣舞場》即興公演的海內外藝術工作者包括：Ralph Lemon (美國)、Astad Deboo (印度)、Bill Hsu (美國)、Soji Ikai (日本)、Morgan Gadd (加拿大)、3rd Line Butterfly (南韓)、Makha Diop (塞內加爾)、Les Fong (美國/香港)、梁菲倚 (台灣/馬來西亞)、張藝生 (台灣/香港)、陳敏兒 (美國/香港)、龍植池 (美國/香港)及邱立信 (美國/香港)等。

本地藝術家包括：龔志成、楊春江、楊惠美、王榮祿、梁家權、丸仔、曾永曦、唐大維、戚惠致、陳焯華、林志傑、楊曦、梁小衛、李耀誠、曾文通、馮國基、梁卓堃、李智偉、梁廣基及鴻飛等。

Since 1998, Y-Space created a platform named as "Improvisation Land" for artists of different media to meet and have an improvisational jamming from time to time.

In gathering artists around the world, and across the areas of dance, installation art, music, lighting design and visual art, artists would interact spontaneously, beyond the usual practice of structured performance. Being unpredictable could be risky, but could also be a surprise.

Dance Improvisation Land

緣舞場 1998-2009 //

Year+

2009	《緣舞場二十·情迷敲擊夜》	Dance Improvisation Land 20 — Text
	《緣舞場十九·情迷敲擊夜》	Dance Improvisation Land 19 — Percussion Night
2008	《緣舞場十八·Music Free Walk》	Dance Improvisation Land 18 — Music Free Walk
	《緣舞場十七·Sarah Kane》	Dance Improvisation Land 17 — Sarah Kane
2007	《緣舞場十六·自己跳自己》	Dance Improvisation Land 16 — Let's Dance
	《緣舞場十五·古典與現代》	Dance Improvisation Land 15 — Classical VS Modern
2006	《緣舞場十四·估、破、梵、洞》	Dance Improvisation Land 14 — Inward Journey (Speculation / Split / Sanctum / Shekinah)
	《緣舞場十三·踢拖壁虎》	Dance Improvisation Land 13 — Gecko in Sandals
	《緣舞場十二·正與反》	Dance Improvisation Land 12 — + · -
2005	《緣舞場十一·來舞一夜》	Dance Improvisation Land 11 — Dancing Night
	《緣舞場十·10》	Dance Improvisation Land 10 — 10
	《緣舞場九·10週年》	Dance Improvisation Land 9 — 10th year Anniversary
	《緣舞場八·多大事件》 「荳之道」及「多大的天幕」	Dance Improvisation Land 8 — Dowda Happening (Bean's path / What a Canopy)
2004	《緣舞場七·Reflection》	Dance Improvisation Land 7 — Reflection
	《緣舞場六·Telephone》	Dance Improvisation Land 6 — Telephone
	《緣舞場五·Balance》	Dance Improvisation Land 5 — Balance
2002	《緣舞場四·如此》 (印度Interface藝術節)	Dance Improvisation Land 4 — Open-INTERFACE 2004 (India)
	《緣舞場三·球》(韓國漢城藝穗節)	Dance Improvisation Land 3 — Ball (5th Seoul Fringe Festival 2002)
1999	《緣舞場二·計劃一、二、三》	Dance Improvisation Land 2 — Live Project 1, 2, 3
1998	《緣舞場一·緣來如此》	Dance Improvisation Land 1 — OH! That's It

“Improvisation Land” Series in i-Dance Festival i-舞蹈節內的「緣舞場」系列 //

Date + 日期	Participating Local Artists to the Improvisation Land Series+ 參與「緣舞場」系列的本地藝術家
27.11 五Fri	Dance 舞蹈 – Victor Ma 馬才和 Music 音樂 – Wong Yan-kwai 黃仁達 / Priscilla Leung 梁小衛
28.11 六Sat	Dance 舞蹈 – Allen Lam 林偉源 Music 音樂 – Ocean Chan 陳偉光 Visual / Video 視覺/錄像 – Marc Leung 梁廣基 / Woo Ling-ling 胡玲玲
29.11 日Sun	Dance 舞蹈 – Francis Leung 梁家權 / Force Fong 方俊權 Music 音樂 – Nelson Hiu 邱立信 Visual / Video 視覺/錄像 – Woo Ling-ling 胡玲玲
02.12 三Wed	Music 音樂 – Priscilla Leung 梁小衛 / David Mak 麥志彪 Performance Art 行為藝術 – Yuenjie MARU 丸仔
03.12 四Thu	Dance 舞蹈 – Daniel Yeung 楊春江 Music 音樂 – Edmund Leung 梁卓堃
04.12 五Fri	Dance 舞蹈 – Abby Chan 陳敏兒 / Ng Sze-wan 吳詩韻 Music 音樂 – Chan Wai-fat 陳偉發 / Lau Chi-bun 劉子斌 / Adam Leung / Yin John 尹莊 Visual / Video 視覺/錄像 – Adrian Yeung 楊振業
05.12 六Sat	Dance 舞蹈 – Abby Chan 陳敏兒 / Force Fong 方俊權 / Allen Lam 林偉源 / Francis Leung 梁家權 / Victor Ma 馬才和 / Mui Cheuk-yin 梅卓燕 Ng Sze-wan 吳詩韻 / Ong Yong-lock 王榮祿 / Daniel Yeung 楊春江 / Mandy Yim 嚴明然 Music 音樂 – Ocean Chan 陳偉光 / Chan Wai-fat 陳偉發 / Nelson Hiu 邱立信 Lau Chi-bun 劉子斌 / Adam Leung / Edmund Leung 梁卓堃 / Priscilla Leung 梁小衛 / David Mak 麥志彪 / Wong Yan-kwai 黃仁達 / Yin John 尹莊 Visual / Video 視覺/錄像 – Suzy Cheung 張啟新 / Marc Leung 梁廣基 / Woo Ling-ling 胡玲玲 / Adrian Yeung 楊振業
06.12 日Sun	

Participating Artists to the Improvisation Land 參與「緣舞場」系列的藝術家簡介



Abby Chan

陳敏兒

Dance 舞蹈

/

畢業於香港演藝學院，主修現代舞。曾任香港城市當代舞蹈團舞者，1995年獲亞洲文化協會利希慎獎學金，赴美交流。曾與眾多本地及世界知名編舞家合作。1998年與楊惠美創立「雙妹啖舞蹈劇場」。所編作品曾應邀於紐約、悉尼、東京、首爾、台灣及新加坡等地演出，大獲好評。Abby憑編舞、演出及籌辦舞蹈交流計劃三度獲香港舞蹈聯盟頒發「舞蹈年獎」。除舞蹈外，Abby亦積極參與本地劇場之製作。2005年，在紐約創辦CHAN-CAN-DANCE THEATRE，並獲邀參與當地多個團體、藝術節及劇院的演出。去年應巴西聖保羅市邀請，參與巴西與香港之藝術文化交流活動。

Abby Chan is a graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts and a former member of the Hong Kong City Contemporary Dance Company. Chan was an Asian Cultural Council fellowship recipient in 1995. She has danced for many Hong Kong and internationally renowned choreographers. Chan has co-founded the duet company "Mcmuimui Dansemble" with Yeung Wai-mei in 1997. Her choreography has widely shown in New York, Tokyo, Seoul, Taiwan, Singapore and Sydney. Chan has received the Hong Kong Dance Award three times for her choreography, performance and organisation of the Dance Exchange project respectively. Moreover, Chan also collaborated and performed with theatre companies to showcase her versatility in the performing arts. Last year, Chan was invited to the Brazil and Hong Kong Artist Exchange and residency program in Sao Paulo and Hong Kong.



Force Fong

方俊權

Dance 舞蹈

/

自1985年開始以閱讀和即興方式自學舞蹈。畢業於香港演藝學院舞蹈學院。先後創辦舞團「霹靂啪嘞身體劇場」(1996-2000)、「OO合」和「身隨意舞」。方氏是一位專業編舞者、舞蹈演員、即興演員、舞蹈及動作教育工作者。

Since 1985, he has begun to explore his world of dance through improvisation and reading books on the subject. Force graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He has established BiLiBaLa Physical Theater (1996-2000), Zero Zero Ensemble and Kongtact Square. He is a professional choreographer, dancer, improviser, dance and movement educator.



Allen Lam
林偉源
Dance 舞蹈

林偉源於美國紐約大學取得藝術碩士，並畢業於香港演藝學院。林氏憑與香港芭蕾舞團合作的《新裝芭蕾舞》(2001) 及在香港及紐約兩地策劃及演出舞蹈交流計劃(2005)，兩度獲頒「香港舞蹈年獎」。林氏於1995年聯合創辦了「動藝」，2004年成立「妙思舞動」，並公演音樂舞蹈《音悠極擊》。2006年與馮國基及龍永邦合作，編排《風迴路轉》及《內應》。他亦製作《雲流 點轉》，及獨舞作品《外應 創細記》(康文署之「香港故事系列」)。本年四月與演員黃龍斌攜手創作舞蹈劇場作品《天下無雙》。

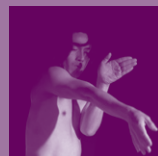
Allen Lam obtained his MFA from the Tisch School of the Arts at New York University. He was also a graduate from the Hong Kong Academy for Performing Arts. Lam has performed and choreographed in the United States and Hong Kong. In 1995, Lam co-founded DanceArt. He has received "Hong Kong Dance Award" twice, in 2001 and 2005 respectively. In 2004, he founded Muse Motion and produced *Vibration in Stillness*. Together with Gabriel Fung and Franky Lung, he produced *Twirling Haze* and *Angels Within*. Lam also staged his solo production *Space With Shapes*, which is presented by the LCSD in the Hong Kong Stories series. Allen created a splendid production *Rhapsody In Dance* in 2007. Recently, he produced and choreographed *Moments in the Palm of your Hand* with an actor, Tony Wong.



Francis Leung
梁家權
Dance 舞蹈

1984年考進香港演藝學院，主修中國舞。1987年應邀赴夏威夷藝術節作文化交流，並以優異成績畢業。曾應林懷民的邀請到台灣國立藝術學院教授中國古典及民間舞。1989年回港加入香港舞蹈團，並於同年獲亞洲文化協會獎學金赴夏威夷大學深造。次年加入城市當代舞蹈團，並於多個大型製作中擔演主角，其中包括《粉墨登場》、《春之祭》、《隱形城市》、《再來一個晚上》、《逍遙遊》及《慾望空間》等；曾先後為舞團創作《月兒彎彎》、《死亡的背後》及《打鬼》等。1995年加入「動藝」成為主要編舞及演員，現為動藝之藝術總監，曾隨團赴台灣、德國及美國等地演出，近期更應邀參與多個舞團的製作，包括城市當代舞蹈團《女人心事》、《九歌》及台灣越界舞團《天國之旅》。

Francis majored in Chinese Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Upon graduation in 1988, he was invited by Taipei National Institute of the Arts to teach Chinese classical and folk dance. In 1989, Francis joined the Hong Kong Dance Company and later received a scholarship from the Asian Cultural Council to study at the University of Hawaii. He joined the City Contemporary Dance Company (CCDC) in 1990. He danced the major role in company's productions including *The Rite of Spring*, *Invisible Cities*, *Soirée Encore* and *Wanderings in the Cosmos*. He joined DanceArt Hong Kong in 1995 as a core member and toured with the company to Germany, Taiwan and the United States. He was also invited to perform in *Loose Pages for a Women's Diary* and *Nine Songs* by CCDC and *Falling Angel* by Crossover of Taipei. Francis is now the Artistic Director of DanceArt.



Victor Ma
馬才和
Dance 舞蹈

1981年開始習舞，1983年加入香港城市當代舞蹈團，隨後進入香港演藝學院進修舞蹈。畢業後加入香港芭蕾舞團，1990至1993年期間重返香港演藝學院修讀戲劇。1997年獲亞洲文化協會利希慎獎學金前往美國考察當代舞蹈及劇場，並於2002年前往英國修讀表演研究碩士課程。馬氏曾為多個香港及國際藝術團體擔任編舞及形體設計，創作60餘部作品。1995年聯同嚴明然創立舞團「多空間」，現為該團藝術總監。

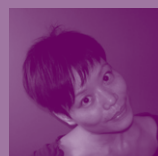
Ma began his dance training since 1981. In 1983, he began his dance career in the City Contemporary Dance Company. A year later, he entered the Hong Kong Academy for Performing Arts to study on dance. Upon graduation, he joined the Hong Kong Ballet as a full-time dancer. In 1995 he established Y-Space with Mandy Yim. Following year, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to do research on dance and theatre in the US. In 2002, he furthered his study in MA in Performance Studies in UK. Over the past years, Ma has directed and choreographed for more than 60 works and his works has been invited to perform in cities such as Beijing, Guangzhou, Taipei, Germany, Poland, Norway, New York, Calcutta, Melbourne and Seoul, etc. Ma is now the Artistic Director of Y-SPACE.



Mui Cheuk-yin
梅卓燕
Dance 舞蹈

梅卓燕於七十年代在香港學習中國舞，八十年代加入香港舞蹈團，擔任《黃土地》、《玉卿嫂》及《胭脂扣》等舞劇女主角。九十年代成為獨立舞蹈工作者，活躍於本地及國際舞壇，集演、編、導於一身；由中國舞走向現代舞，成就一種非常獨特的個人風格，備受注目。其主要作品包括《遊園驚夢》、《獨步》、《狂草》、《十月紅》、《再世尋梅》等。

Mui began her dance training in Chinese dance in the 1970's, and joined the Hong Kong Dance Company in the 1980's, with which she was the lead dancer in the dance drama productions *The Yellow Earth*, *Jade Love and Rouge*. She became an independent artist in the 1990's, actively performing, choreographing and producing dance works in Hong Kong and on the international stage. Since moving from Chinese dance to modern dance, Mui has found her own unique style and made her mark. Some of her representative works include *Awakenings in a Dream*, *Eulogy*, *Cursive Script*, *October Red* and *Desperately Seeking Miss Blossom*.



Ng Sze-wan
吳詩韻
Dance 舞蹈

畢業於香港演藝學院，獲獎學金資助到荷蘭深造，於歐洲舞蹈發展中心(EDDC)取得學士學位。吳氏為「微風吹」創辦人、藝術總監，曾旅居第三世界國家，探討身體、思想、自然、詩詞、藝術和文化連繫的可能性。獲頒「2004香港舞蹈年獎」，首個獨舞展《三Cs》(2007)深獲舞評人讚許，實驗舞蹈錄像《城門地堡》於「跳格舞蹈錄像節2008」中獲「本地董特別獎」。

Sze-wan Ng received Advanced Diploma in Dance with distinction at the Hong Kong Academy for Performing Art. Upon graduation, she had received scholarship to study and was graduated from the Bachelor programme in European Dance Development Centre in the Netherlands.

Ng is the founder and artistic director of "Breeze Across Us". Her work and choreography "BAU III - Touch & Move" was awarded "HK Dance Award 2004". Ng's first full-length solo concert "3Cs" in 2007 has received critical acclaims. And her experimental dance video "Shing Mun Redoubt" was awarded "Special Award for HK Dance Filmmakers" in Jumping Frames Dance Video Festival 2008.



Ong Yong-lock
王榮祿
Dance 舞蹈

南群舞者團團成員之一，於1997至2001年擔任藝術總監。1989年加入香港舞蹈團，曾為大型舞劇《自梳女》、《紅雪》等擔任男主角。1993年加入城市當代舞蹈團，在多個大型製作如《九歌》、《革命京劇》、《創世記》、《逍遙遊》、《中國風·中國火》等擔任主要角色。1998年加入澳洲艾思普森舞蹈團。2002年憑創作《新舞動—4in》獲香港舞蹈聯盟頒發香港舞蹈年獎。同年與周金毅成立不鎖鑰舞蹈館。王氏的作品曾於多個藝術節中演出，包括亞洲藝術節《暗遊迪》、《彩衣》、《晚霞》；國際華人華裔舞蹈節《鄰家的她》；馬來西亞華人舞蹈節《野鬼》及香港舞蹈節2006—第二十周年國際舞蹈學院節《越》；其他重要作品包括《看似昨日的天》、《10夜II—夢的10日10夜》、《10夜II—夜迷煉金術》、《愛息》等。



Daniel Yeung
楊春江
Dance 舞蹈

畢業於香港中文大學藝術系。後自習舞蹈並兩獲獎學金到荷蘭及英國修讀編舞。曾三度獲香港「舞蹈年獎」、兩度獲南華早報《全年五大最佳編舞》及香港藝術發展局「舞蹈新晉藝術家年獎」等。並被歐洲芭蕾舞雜誌《Ballet Tanz》年刊提名為「備受注目編舞家」。



Yuenjie MARU 丸仔
Performance Art
行為藝術

形體及行為藝術表演者，同時為「接觸即興」及「環境即興」舞者。1999年開始發表其單人表演創作，其後對號入座成為「行為藝術」和「劇場藝術」，現自稱為「丸仔拉符呢」，每每從生活的感覺出發，在演與不演之間探求當下即時的身體美學。近年與莫昭如的「社區文化發展中心」開展「共生舞蹈」。

Born in Malaysia, Ong joined the Hong Kong Dance Company (HKDC) in 1989, and performed leading roles in the productions including *Suppressed Romance* and *The Snow is Red*. He then joined the City Contemporary Dance Company (CCDC) in 1993 and took main roles in *Nine Song*, *Revolutionary Peking Opera*, *In the Beginning*, *Wandering in the Cosmos*, and *China wind, China fire*. Ong was a founding member of South 'ASLI' Dance Workshop (SADW), and as Artistic Director from 1997 to 2001. In 1998, Ong joined the Expressions Dance Company in Brisbane, Australia. His works has been widely presented in festivals, such as in the Asian Art Festival for *Traveling Secretly to Batik*, *The Multi-colored Coat* and *At Dusk*; International Sino Dance Week - Malaysian Chinese Dance Festival and the Hong Kong Dance Festival 2006 with *The Girl Next Door*, *Wandering Ghosts* and *Beyond* presented respectively; the East Dragon Dance Festival 2000 and World Dance 2000 in Tokyo for his works *Sat Sa* and *The Evening Child*. In 2002, Ong founded the Unlock Dancing Plaza with Elise Chau and was awarded the Hong Kong Dance Award 2002 for his choreography of *4 In*.

Graduated from the Chinese University of Hong Kong with major in Fine Arts & minor in Chinese Music, Daniel also received his degree in Choreography from Holland and Master degree from London. Yeung was raved by the *BalletTanz* year book in Europe as "The Choreographer To Look At" and was awarded the "Rising Artist Award" by the Hong Kong Arts Development Council. He has received the "Dance Year Award" from the Hong Kong Dance Alliance for three times (2000, 2005 and 2009) and twice as "Top Five Best Dance Works of the Year" by the *South China Morning Post*.

Live performance artist and art workshop facilitator based in Hong Kong. He is a jamer in "contact improvisation" and "environmental improvisation" dance. He started his solo performance since 1999 and has since been labeled as performance art and live art. He now named his artwork as "MARULIVEART". Recently, he is developing "Symbiotic Dance" with Centre for Community Cultural Development.



Ocean Chan
陳偉光
Music 音樂

跨界藝術家，藝術教育及治療工作者。曾擔當海豚訓練員、難民營輔導員、街頭藝術表演者、醫院藝術治療師等工作。近年專注學習尺八、框鼓和喉唱，投入研習並開發佛學、藝術與治療之間的關聯，並多次在香港和內地與中港台藝術家即興演出，擅長尺八及喉唱。2008年起赴四川地震災區為災民、醫護員及志願者，擔任藝術教育及心理支援工作。



Chan Wai-fat
陳偉發
Music 音樂

As a versatile artist devoted to art education, therapy and performing arts, he has performed with various artists across regions on shakuhachi and throat-singing improvisation. He also dedicates himself to studying the correlation of Buddhism, art and therapy in recent years. He has also been directing arts and emotional therapy programs in Sichuan quake-affected areas since 2008.

現為迷你噪音低音手及雷鬼樂團 Crazy Lion 成員

Currently bass player for Mininoise and member of dub/reggae band Crazy Lion



Nelson Hiu
邱立信
Music 音樂

曾於夏威夷大學修讀人種音樂學(Ethnomusicology)。1985年移居香港發展，為舞蹈伴奏為職業。其即興創作之興趣源自六、七十年代之動盪社會，於各種環境及場合與多位多元藝術家共同創作及演出。擅長之樂器包括竹蕭、鼓、二胡、古琴、電子樂器、人聲等。曾於中、日、台、德及美等國家表演，音樂專輯包括「給昆蟲的音樂」、「Still here」、「樸」、「Normal Free」。

Nelson Hiu studied ethnomusicology at the University of Hawaii, and moved to Hong Kong in 1985 where he took up dance music accompaniment as a profession. Hiu's interest in music improvisation comes from the social unrest of the 1960's and 1970's, and he had been performing and composing with many artists in the multi-arts in all sorts of venues and occasions. His innovative uses of instruments include the bamboo flute, drums, erhu, guqin, electronic musical instruments and voice. He has performed in the Mainland China, Japan, Taiwan, Germany and the United States. His discographies include *Music for Roaches, birds & Other Creatures*, *Still Here*, *POK* and *Normal Free*.



Lau Chi-bun
劉子斌
Music 音樂

手風琴手 Accordionist



Adam Leung
Music 音樂

具多重身份，包括是自學音樂人、工匠、科學家……。
最初只是自學打鼓、其後加入結他，以另類的玩法彈奏結他及其他弦樂器。藉他廣闊的科學知識，Adam不斷發掘不同方法去改造樂器，有時更自製新型樂器。他是「Brown Note Collective」的創辦人，與超過二十位成員，不斷實驗不同型類音樂的可能性，同時讓各成員獨立自主創作發展。Adam亦是小型唱片廠牌「Brown Note Records」的主理人。

Adam Leung is many things; a self taught multi-instrumentalist, a tinker, a scientist, amongst many others. Initially a self-taught drummer, later merging his drumming techniques with guitar playing resulting in his unconventional methods of playing guitar and various stringed instruments. With knowledge from several fields of science, he is constantly exploring methods to tinker with existing musical instruments and sometimes creating his own. He is also the founder of Brown Note Collective, a constantly changing experimental music collective with over 20 members playing music of undefinable genre. The main objective of this musical group has always been to explore the experimental side of music, whilst maintaining a creative environment for all members involved. Adam also runs a small scale DIY record label Brown Note Records.



Edmund Leung
梁卓堃
Music 音樂

資深破格音樂人。於1990年以獨立樂團Huh創辦人及主音身份受邀到德國柏林、日本及北京等地交流表演，並於同期獲商業電台藝智為「豁達音樂天空」的監製之一，亦為自由頻道及滾石唱片策劃多場推動獨立及搖滾音樂的演唱會。其後擔任多位歌星如范曉萱的歌曲監製，並為Blackbox、Goodmorningloria、朱凌凌、黃秋生等監製唱片。近期，更與唱片後期製作猛人成立A Asterisk Music，為獨立音樂不遺餘力，進一步發掘及培育有靈魂有才華的新一代音樂人。

Edmund Leung is an experienced musician and producer. In 1990, he founded the independent band – Huh and as main vocalist. The band was invited for tours to Berlin, Japan and Beijing. Around the same time, he was invited to join the Commercial Radio as producer in a music programme. He has been working for a free channel and the Rock Music in organising concerts to promote independent and rock music. Edmund was also record producer for Mavis Fan, Blackbox, Goodmorningloria, Chu Ling Ling and Anthony Wong. He has lately founded A Asterisk Music with a few artists who are specializing in post-production of records, with the aim in nurturing and supporting young talents for independent music creation.



Priscilla Leung
梁小衛
Music 音樂

梁小衛以極富質感的聲音漫遊於劇場舞蹈、歌劇、時裝、詩歌、音樂裝置、及電影不同媒體表演之間，探索聲音創作的可能性，展現聲音的寬廣深度。

An artist with an extraordinary expressiveness, Priscilla Leung pushes the possibilities of her voice through performances in theatrical, dance, operatic, fashion, poetry, music installation and film productions.

Priscilla graduated from the Music and Fine Arts Department of Hong Kong Baptist University, majoring in Vocal Performance. Her unique performance style is a result of the breadth of her experience: trained in Western music and vocals, she mingles also traditional art forms of Beijing Opera and Kunju. She also has an interest to sing without words, letting sound alone communicate intention.

畢業於香港浸會大學，主修聲樂表演，小衛又從學習中國傳統京劇及崑曲的唱腔造手中，建立起自成一格的表演風格。她尤愛自由無拘束的歌詠唱頌，去掉歌詞的牽絆，讓聲音自然傳遞每一個音符的意圖和情感。



David Mak
麥志彪
Music 音樂

作品曾獲多所大學及文化機構贊助演出或委約創作。作品包括：交響詩《鄉魂》(1987)、鋼琴獨奏及管弦樂《四川民歌組曲》(1984)、獨唱曲《匆匆》(1986)、長篇女高音獨唱與空樂《黛玉葬花》(1994)、空樂《無言故事》(1990)、混合媒體《重畫地圖》(1995)；中國樂器組合與散文朗誦《彤雲箋》(1996)、中樂曲《悠長假期》(1997)等。麥氏作品曾獲選參與多個本港及海外之大型重要音樂節：中國現代作曲家音樂節(1986)、中國合唱作品音樂節(1989)、日本的(ACL)亞洲現代音樂節(1990)、挪威的ISCM國際現代音樂節(1990)、巴黎舉辦的聯合國教育部世界電台現代音樂節(1998)。

David's music have been performed in several major festivals in Hong Kong and overseas, including: The First Contemporary Chinese Composers' Festival (HK, 1986), The Chinese Choral Music Festival (HK, 1989), the ACL Asia Music Festival (Tokyo and Sendi, Japan, 1989), and the ISCM International Music Day (Oslo, Norway, 1990). He also attended the conference of "World Radio of New Music" held by UNESCO in Paris, France (1998). Important works include: symphonic poem "Spirit of Motherland" (1987), solo piano and orchestral work "Sichuan Folk Suite" (1984), chamber music "Story without Words" (1990), soprano solo "Hurrying" (1986), "Dai-yu Burries the Fallen Flowers" (1994) for Soprano, flute, piano, cello and percussion. Multimedia piece "Remapping" (1995), Chinese Instrument with intonation "Red-cloud Paper" (1996) Chinese instrumental piece "Long Vacation" (1997).



Wong Yan-kwai
黃仁達
Music 音樂



Yin John
尹莊
Music 音樂

尹莊主要為不同領域的藝術家做助理，包括繪畫、音樂、時裝、藝術教育等。今年結識編舞家Christina Jensen後，舞蹈也為尹帶來靈感。尹的即興基礎來自90年代在哥本哈根賣藝的經驗。近年來，尹正嘗試在「Temp Temps」的名下整理和出版她所參與的作品。

Yin John mainly works as an art assistant for individual artists across a variety of forms such as music, painting, moving image, fashion, and art education. This year Yin started to work with choreographer Christina Jensen and dance has become her muse. Yin's music training began at her early teens where she began to develop her improvisation skills whilst earning money as a busker in Copenhagen. In recent years she has been working to put her different forms together under name of "Temp Temps".

www.temptemps.com



Suzy Cheung
張啟新
Visual / Video
視覺 / 錄像

張啟新生於香港，中學畢業後往美國及加拿大接受美術設計課程訓練。1984年回港，曾任職電影、舞台、電視廣告美術指導。1990年開始習陶，近年專注陶泥創作。作品以個人大自然觀感作起點，將生活體驗延伸於陶藝創作；探索自身生活態度及取捨所能達致的不同局面。

Born in Hong Kong, received her training in visual design in the USA and Canada. Since returning to Hong Kong in 1984, she has worked as art director for feature films, stage productions and TV commercials. She began working with ceramics in 1990, and in recent years has focused on creating with clay. Her works draw upon her perceptions of nature, and are extensions of her personal experiences. They are journeys of self-discovery that explore the various possibilities that can arise from different life attitudes and choices.



Marc Leung
梁廣基
Visual / Video
視覺/錄像
/

梁廣基於1988年香港李惠利工業學院完成室內設計文憑課程，曾任職櫥窗設計及室內設計。1997年獲澳洲西悉尼大學文學士(視覺藝術)，返港後投入藝術及文化教育工作。2002年加入香港美感教育機構成為視覺藝術教學藝術家，並於2004年完成美國紐約的進階培訓課程。曾參與的展覽計劃包括《香港上環文娛中心節目伙伴計劃2003/2004—長生》、《藝遊鄰里計劃 III》、《香港藝術發展局資助計劃—重生》等。現任香港藝藝俱樂部總監，積極推廣跨媒介藝術及「樂於藝術」的生活態度。

In 1988, Marc Leung obtained a Diploma in Design (Interior) from Lee Wai Lee Technical Institute, Hong Kong and started to work as a window display artist and an interior designer. He then obtained a BA (Visual Art) in the University of Western Sydney, Australia in 1997. Since returning to Hong Kong, Leung works in the field of art and cultural education. In 2004, Leung completed the "Aesthetic Education Programme Advance Level Training (Visual Art)" in New York, USA. Marc Leung has participated in different art schemes, include "Sheung Wan Civic Centre Programme Partnership Scheme 2003/2004, Remembrance", "Artists in the Neighborhood Scheme III", "Hong Kong Arts Development Council Project Grant, Reload", etc. He is now the "x1 art club" Director and indulge in promoting Interdisciplinary Art and "Art is Fun".



Woo Ling-ling
胡玲玲
Visual / Video
視覺/錄像
/

畢業於香港演藝學院及香港城市大學創意媒體學院，胡玲玲具備了舞台設計及媒體藝術的觸覺及視野。曾參與不同舞台創作如服裝設計、平面及視像創作和攝影等等。從事影像及藝術教育工作，嘗試以錄像藝術打開不同表達渠道，同時發掘劇場空間和數碼媒介之間的種種可能。錄像作品曾獲邀在十多個國家舉辦的錄像及電影節中展演。

Woo Ling-ling graduated from the School of Creative Media, the City University of Hong Kong in 2004. Since then, she has devoted herself to video-making in the context of theatre performances. Her works range from highly personal visual poetry to those of subtle critique of culture. Her video works had been shown in Brazil, Barcelona, and various video art festivals in Europe. She has rich experience in community art, engaging children and teenagers in self-expression via video-making, photography and theatre activities. In the past two years, she has helped to produce a number of experimental theatre performances and designed for their publicity.



Adrian Yeung
楊振業
Visual / Video
視覺/錄像
/

畢業於香港大學電腦工程系，現為錄像設計，作品包括：多空間《馬才和的舞蹈展覽二》、城市當代舞蹈團《那一年·這一天》、雙妹嘜舞蹈劇場《與山伯同床》、前進進戲劇工作坊《鯨魚背上的慾望》、彭秀慧《再見不再見》、森美小儀歌劇團《小孖俠》香港藝術節《改造情人》、楊春江《靈丹》、梅卓燕、李鎮洲舞蹈劇場《藍舞》、進劇場《象從不遺忘》等。

Graduated from the University of Hong Kong in computer engineering, Adrian Yeung is now a video designer. His recent video works for theatre include Y Space's *Victor Ma's Dance Exhibition II*, CCDC's *As If To Nothing*, McMuiMui Theatre Dance's *Bootleg-Butterfly*, New Vision Art Festival '08 *In the Solitude of Cotton Field*, Kearen Pang's *Goodbye but Goodbye*, SamKit'08 *Perfect Match*, HK Art Festival '08 *The Shape of Things*, Daniel Yeung's *Medi.C*, Mui Cheuk-yin and Lee Chun-chow's *Dancing Blue*, Theatre du Pif's *e never forgets*, etc.

He also participated in the SIDEKICK Theatre Festival (organized by On & On Theatre Workshop) and presented the work - *Alice Dreamosis*. In addition, he also directed *(No)wegian Wood* in the Shu Ning Presentation Unit YY Theatre Green Power 2 Programme.

亦有參與編、導、演工作。最近參與由前進進戲劇工作坊主辦的「超連結 一牛棚實驗劇場節」，創作了《植夢的愛麗思》。他亦在樹寧·現在式單位主辦的第二屆「新鮮，新動力」藝術節中導演了《挪威沒有森林》。

Participating Dancers / choreographers to the Environmental Dance

參與「環境舞蹈」的舞者/編舞簡介

Performance at the Opening Ceremony 舞蹈節開幕演出

27.11 Fri五 6:00pm

Environmental Dance 環境舞蹈

28.11 Sat六 / 05.12 Sat六 7:00-7:30pm

Foyer of Black Box Theatre, Jockey Club Creative Arts Centre 賽馬會創意藝術中心黑盒劇場前廳



Cho Tak-po, Hugh
曹德寶

2000年開始學習爵士舞及Hip-Hop舞，2008年畢業於香港演藝學院當代舞系，在學期間曾獲多個獎學金。2006

年獲得匯豐銀行之中港藝術交流獎學金赴廣州參加「廣東現代舞週」。2008年代表香港演藝學院前往紐西蘭作交流及演出。曾參與演出有：多空間《香港船與島的故事》及《呼吸II-現象》；不枷鎖舞蹈館《火鳥II》；紐西蘭舞團Raewyn Hill & Dancers《Finders Keepers》(紐西蘭藝術節Festival of Color及Christchurch Arts Festival)，新約舞流《遇上可可豆》。曹氏現為自由身舞者及編舞，並正嘗試運用包括Hip-Hop及當代舞等不同的技巧，創作出不同的舞蹈素質及風格。

Hugh started training in jazz and Hip-Hop since 2000. Hugh graduated at the Hong Kong Academy of Performing Arts in 2008, majoring in contemporary dance. He was awarded with numerous scholarships during his study. In 2006, he received the scholarship from HSBC to attend The 3rd Guangdong Modern Dance Festival in Guangzhou, China. He also participated in performances including: *The Story of Island and Boat - Hong Kong and Air & Breathe - Phenomenon* for Y-Space; *Pheonix II* for Unlock Dancing Plaza; *Finders Keepers* for Raewyn Hill & Dancers (Festival of Color in Wanaka New Zealand and Christchurch Festival in Christchurch New Zealand). Hugh is now a freelance dancer and choreographer, and attempting to emerge different dance technique and his own movement quality and style into his dance.



Fung Lok-hang, Victor 馮樂恆

馮樂恆畢業於香港演藝學院音樂劇舞系及加州大學聖塔芭芭拉分校 (UCSB) 藝術學士課程，主修舞蹈及副修德國研

究。2004年成為美國Nugent Dance舞者。馮氏亦曾與多個本地團體合作，包括動藝《支離破碎》、城市當代舞蹈團舞蹈中心《獅子山下》、焦媛實驗劇團音樂劇《白毛女》及《野玫瑰之戀》等。創作方面，馮氏曾憑舞作《Inc.》獲頒Dorothy and Sherrill C. Corwin Choreography Award。回港後編製舞蹈劇場作品《終節》。其他作品包括於廣東現代舞蹈節演出之《潮》及香港舞蹈聯盟舞蹈平台08之《男兒事》。近期亦為焦媛實驗劇團之音樂劇《容易受傷的女人》編舞。

Victor Fung graduated from the Hong Kong Academy of Performing Arts with a Diploma in Musical Theatre Dance and the University of California Santa Barbara (UCSB) with a BFA (High Honors) in Dance and a minor in German Studies. In 2004, he became a dancer for Nugent Dance, a California-based dance theatre company. Upon returning to Hong Kong, he has performed with various local companies, include DanceArt's Asunder choreographed, CCDC's outreach production *At the Foot of Lion Rock*, and Perry Chiu Experimental Theatre's original musicals *Wild Wild Rose* and *To Live On*. As a choreographer, he was awarded the Dorothy and Sherrill C. Corwin Choreography Award for his choreography *Inc*. His choreography work include *The Closure*; *Hip* (featured at the Guangdong Modern Dance Festival) and *Boys Don't Cry* (Hong Kong Dance Alliance's Dance Platform 08). Recently, he has just choreographed for Perry Chiu Experimental Theatre's original musical *She Came From Beijing*.



Lee Ka-ki 李家祺

現於香港演藝學院舞蹈學院就讀，主修現代舞。在校期間曾獲取多個獎學金。2009年獲獎學金赴美參與美國舞蹈節，更入選參與邁阿密編舞Rosie Herrera作品《Various Stages of Drowning: A Cabaret》。李氏曾參與不同的舞蹈表演，其中包括：不加鎖舞蹈館《火鳥》及《火鳥延續篇》；香港舞蹈團《再世尋梅》；玄牝舞集《窺心人》；舞蹈平台2008《Witnessing Changes》；廣東現代舞團「香港平台舞蹈交流計劃」的《不要錯過半個世界》。李氏發表的個人創作包括環境舞蹈《The Reign Of...》和《空間之間》、舞蹈學院多媒體製作《源。動》及與音樂學院合作多媒體製作《樽樽有味》及《纜車徑旁的一所老房子》等。

Lee is pursuing his Bachelor of Fine Arts degree at the School of Dance of the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Modern Dance. He was the recipient of several scholarships. Lee received a scholarship to participate in the American Dance Festival in 2009 and was selected to perform in *Various Stages of Drowning: A Cabaret* form the Miami choreographer Rosie Herrera. Lee has appeared in many dance performances, including *Phoenix I & II* with Unlock Dancing Plaza, *Desperately Seeking Miss Blossom* with Hong Kong Dance Company, *Private Landscape* with Manna Dance, Dance Platform 2008 – *Witnessing Changes* and *R's Adventure Drift* with International Arts Carnival 2008 Outreach Tour, *Hit or Miss* with Hong Kong Podium Exchange Performance Series for the Guangdong Modern Dance Company. Lee's works include *The Reign Of...*, *O Movement*, *Tasting of Life*, *Space within* and *An Old House By An Lonely Track*.

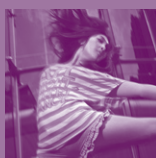


Liu Chin-pong, Bruce 廖展邦

畢業於香港演藝學院學士學位課程，主修現代舞及編舞。其涉獵之舞蹈種類極廣泛，包括現代舞、爵士舞、hip-hop、芭蕾舞、salsa、印度舞，以至太極、瑜珈等。曾到印度修習傳統印度舞，師承Durga Kasthuri。並到日本S.I Dance School深造。於中小學及各大舞蹈中心教授舞蹈，同時為自由身舞者及編舞、不定期發表舞蹈作品。最近演出包括：乙城節委約作品《1之前的零》、2007社區文化大使《火鳥》、《共同體》、《重疊、回憶》、馬來西亞國際舞蹈節《Break/Down》、

原創音樂劇《時刻》、舞蹈錄像《*#@!》、玄牝舞集十周年演出《絡印》等。

Bruce was graduated at the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Modern Dance and Choreography. He has received wide range of dance trainings, from modern dance, jazz, hi-hop, ballet, salsa, Indian dance to Taichi and yoga, etc. He has traveled to Indian to learn Indian Dance with Durga Kasthuri, and also further his study at S.I Dance School in Japan. He has been teaching at various schools and dance centers, and is presently a freelance dancer and choreographer. He has participated in dance, musical and dance-video productions.



Liu Nga-yee, Yoppy 廖雅兒

演藝學院音樂劇舞文憑畢業。畢業於香港演藝學院舞蹈系，主修當代舞。從小接受中國舞訓練，在校演出包括：台灣編舞家鄭宗龍的《Memory》、《White Tap》，香港編舞家梅卓燕的《pulse脈動》，國際著名動作指導及編舞家 Rob Tannon 的《Sinking Water》等。2008年代表香港演藝學院到紐西蘭作藝術節演出駐院藝術家姚蕙芸之《Be still, My soul》。校外演出包括：春天舞劇《喝彩》音樂劇；香港舞蹈團外展《畫舞翩跹》；2009當代舞林系列——環境舞蹈創作《築。動》等。亦參與多個廣告演出，及於中小學、幼稚園及社區團體教授不同舞蹈及編舞工作。2008年更獲得城市當代舞蹈團頒發獎學金。2009年代表香港演藝學院於香港藝術節亞洲平台演出。近年更為劇團

「亞盧製作」的學校巡回演出擔任編舞、及音樂劇《喝彩》2009年馬來西亞雲頂之旅之執行編舞。

Yoppy started training in jazz and Hip-Hop in the year 2000 and Chinese dance since she was five. Yoppy graduated from the Hong Kong Academy of Performing Arts with the BFA programme, majoring in contemporary dance in 2009 and Diploma programme of Musical Theatre in 2006. She was awarded CCDC Scholarship and represented the Academy to New Zealand in attending the Art Festival during her study. Yoppy has worked with many artists/choreographers, including Cheng Tsung-lung, Rob Tannon, Mui Cheuk-yin and Raewyn Hill. She has also performed for different companies, including: E-Side Dance Company's *Build Motivation*, Spring Time Stage's *Dying young*, Hong Kong Dance Company Outreach project - *Dancing Sketch*. Yoppy is now working as a freelance dancer, actress and choreographer, also teaches dances and choreography.



Song Nan 宋楠

1993年畢業於北京舞蹈學院附中古典舞系，後赴新加坡拉薩爾新藝術學院學習，並以傑出演藝藝術學生畢業，其間更考取皇家芭蕾舞學院中級證書。在香港就讀演藝學院的現代舞學士學位期間，曾獲多個獎學金，又獲亞洲文化協會資助赴紐約於艾文•艾利舞蹈學校學習。畢業後，獲得青年精英獎學金並參加美國舞蹈節。之後受邀參加2008年世界舞蹈聯盟的舞蹈實驗室與著名編舞家Lloyd Newson以及Boi Sakti合作。他曾於1999年任職於中國歌舞團。又在2003年的C.S.T.D亞太舞蹈比賽和佩斯舞蹈節中，獲得多個個人獎項，包括「總和獎」。迄今參與海內外多個表演機構的演出與創作。



Tong Wai-chun, Mayson 唐偉津

現就讀香港演藝學院藝術學士學位，主修當代舞。創作跨越舞蹈／行為／影像／表演／編導／攝影。唐氏專注把自我投入在社會、藝術及存在主義上。希望利用空間、時間、身體，加上不同的媒介，擴闊自身對創作的意識、感覺、知覺和判斷力。培養獨立的藝術修養——用攝影從「距離」當中尋找時間的能量。過往主要演出：《Inside Outdoor - a solo dance improvisation by Mayson》(2009, Blue Lotus Gallery, 香港)、Alessandro Carboni編舞之《燃、滅平台#8》(2009, 1A 空間, 香港)。

Mayson is a performer, choreographer and photographer. He is presently a BFA student at the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in contemporary dance. He is devoted to the community, to art and to the existentialism, while trying to improve on his own consciousness, awareness, sensibility and creativity through interaction of his body with space, time and various different communications medium. He is also interested to develop his own insight of art through photography, in which he finds energy. His past major dance performances: *Inside Outdoor - a solo dance improvisation by Mayson* (Blue Lotus Gallery, Hong Kong, 2009); *WHAT BURNS NEVER RETURNS #8* by Alessandro Carboni (1A space, Hong Kong, 2009)



Wong Pik-kei, Rebecca 黃碧琪

現就讀香港演藝學院學士課程，主修現代舞及編舞。熱愛舞蹈創作，在校期間曾多次發表其個人作品，並樂於與不同的媒體共同創作，作品包括《華麗邂逅》環境演出、《白千層》及《圓》等多媒體創作。最近作品有演藝學院的編舞工作坊一的《旅程》及環境舞蹈創作《暗湧》。過往亦曾與不同的藝術家合作，包括：梅卓燕(香港)、姚蕙芸(紐西蘭)及尹德勳(澳洲)。於2007年及2008年前往馬來西亞及台灣，與當地舞者作舞蹈交流，擴闊其個人視野。現正尋找不同的機會，作舞蹈創作上的嘗試，希望能尋找一個屬於自己的舞蹈語言。

Song Nan was educated in Chinese classical dance from Beijing Dance Institute. In 1999, he joined and performed with National Dance & Song Ensemble of China as a former member. In 2003, he finished his diploma in dance from LASALLE-SIA College of the Arts with Distinction, and was presented the "Outstanding Award of the Division of Performing Arts". He also obtained Intermediate R.A.D Major qualification. He was graduated with Bachelor Degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2008. During his study, he has received many scholarships, including ACC's Alvin Alley fellowship. He has performed on many occasions in Hong Kong, as well as overseas.

Rebecca is currently studying at the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Contemporary Dance and Choreography. She is enthusiastic about choreography and has presented numerous works during the time in HKAPA. She is keen in working with different media, and created works include: *Gorgeously Unexpected* (site specific dance) and Multimedia Productions: *Melaleuca Leucaendra*, and *Cycle*. Her recent works include HKAPA Choreographic Workshop I - *Journey* and site specific work - *Invisible Waves*. She has also worked with different artists, such as Mui Cheuk-yin (Hong Kong), Raewyn Hill (New Zealand) and Jaime Redfern (Australia). In 2007 & 2008, she visited Malaysia and Taipei for exchange programmes in widening her horizon in arts. Now she is looking for opportunities to explore different aspects in choreography, and search for her own dance language.

CINEDANS - Dance-Video Screening

舞蹈錄像精選放映 (香港及歐洲)

Programme 1 節目一 01.12 Tue 7:15pm

「Cinedans – 國際電影、舞蹈及媒體藝術節」是荷蘭阿姆斯特丹每年一度的藝術節，由Janine Dijkmeijer 創辦。除了荷蘭外，舞蹈錄像放映亦於海外巡迴。「Cinedans」強調兩種媒體—舞蹈及影像的結合。承蒙 Contance Vos女士及她的公司Borneoco (www.borneoco.nl) 的努力，得以將作品帶到香港放映。

Cinedans International Film, Dance and Media Festival is a unique festival – both in The Netherlands as well as abroad. Cinedans describes a “dance film” as a true synthesis between two different media: dance and cinematography. It is an annual festival based in Amsterdam and was founded by Janine Dijkmeijer, Cinedans’ director. With the effort by Ms Contance Vos and her company Borneoco (www.borneoco.nl), it is now toured to Hong Kong.

Tic Toc Choc de Couperin //

Dir導演: Elise McLeod艾爾斯·麥克·裏奧德
/ length長度: 3mins / Austria奧地利 / 2007

Tic Toc Choc de Couperin is a baroque film with hip-hop dancer Anthony Benchimol, piano player Alexandre Tharaud and percussion player Boris Venura Diaz.

這是一部巴羅克式的電影。電影作者與hip-hop舞者、鋼琴演奏者及打擊樂者合作完成。

His Masters Voice / Their Masters Voice

他的師傅們的聲音 /
他們的師傅們的聲音 //

Dir導演: Hans Hylkema漢斯·亨克瑪
/ length長度: 5mins / NL荷蘭 / 2008

Two photos – of Ed van der Elksen and Kees Scherer – led to the creation of *His Masters Voice/Their Masters Voice*. A newspaper deliverer is inspired in the early morning by the trance like music of the “*Master Musicians of Jajouka*” from Morocco. He continues working in a fascinating way, and unexpectedly he meets other early birds.

來自伊德·凡·德·艾爾斯肯和克斯·斯切爾德兩張照片是這部片子的創作依據。一個送報人清晨因為摩洛哥「音樂大師迦歐卡」的音樂影響，神思恍惚，送報途中進入迷幻之途，不可思議地和一些清晨的鳥兒相遇。

Tachometer 轉速計 //

Dir導演: Philip Bussmann & Sarah Huby
菲立普·布斯曼及薩拉·胡比

/ length長度: 1mins / Germany德國 / 2008

Tachometer is a short experiment about motion and speed in a public space.

一部實驗短片，有關公共空間中發生的動作和速度。

Beguine 修女 //

Dir導演: Douwe Dijkstra多威·迪克斯垂
/ length長度: 4mins / NL荷蘭 / 2009

Beguine is a short film based on a poem by Giz Ritschl (1869-1942) and on the song ‘Beguine’ by the Dutch band ‘De Kift’. I sing, I drink, I laugh, I dance – whilst my heart is bleeding. *Beguine* is produced by Festina Lente Media and is supported by the TAX-video clip foundation.

作品根據詩人濟慈·瑞斯奇 (1869—1942) 的一首詩作和一隊名為德·基夫特的荷蘭樂隊的歌曲《Beguine》創作而成。「我唱歌，我狂飲，我大笑，我跳舞——我的心在滴血。」



Flow 漂流 //

Dir導演: Ruben Broekhuis 魯賓·布魯克胡斯
/ length長度: 4mins / NL荷蘭 / 2008

Flow gives a film impression of free running across the city of Rotterdam. The camera registers the beauty of human movements.

作品表達的是自由穿越鹿特丹城的影像感受。攝影機記錄了人們運動中的美。

Newton's 3rd //

Dir導演: Bas Hesen 巴斯·赫森

/ length長度: 3mins / NL荷蘭 / 2008

A short puppet-play between a dancer and a machine. But who is actually in control?

木偶、舞者和一台機器，誰是其中的實際操縱者呢？

Of The Heart 心之相隨 //

Dir導演: Douglas Rosenberg & Allen Kaeja
道格拉斯·勞森伯及阿倫迦亞

/ length長度: 6mins / US美國 / 2007

Of The Heart is a tender and moving duet for the camera that slowly unfolds in a windblown field in late fall. The film speaks of longing and desire and is a richly metaphoric movement portrait. The performance by Dorfman and Race is heartfelt and honest, stripped to its emotional core.

影片是一部脆弱與敏感的三重奏。攝影鏡頭緩慢地展現黃昏裡的風中田野。影片呈現的是渴望與欲望的訴說，含有深層隱喻的運動畫像。兩個表演者坦誠表演，裸露出情感的內核。

I Am My Mother 我就是我的母親 //

Dir導演: Mohammad Abbasi 穆罕姆德·阿巴斯
/ length長度: 1mins / Iran伊朗 / 2008

An Iranian woman dances in her son's body...
一個伊朗婦女以其兒子身體來舞蹈……

Felures //

Dir導演: Nicolas Pawlowski & Alexis Ducord
尼庫拉斯·帕洛威斯基 及 阿萊克斯·杜考德
/ length長度: 9mins / France法國 / 2008

A man nurtures his plant with love. Every night he observes the plant's shadow on the wall and dreams of an impossible love. A growing crack in the light bulb changes his daydreams into a nightmare ...

一個男人滿懷愛心培育他的植物。每夜他在觀察植物在牆上的影子，夢想著一段不可能的愛。燈泡上的一道裂縫將他的白日夢變成了噩夢……

Sigh! 歎息 //

Dir導演: Joe Cobden & Benjamin Steiger-Levire
喬·庫伯登及本傑明·斯泰格
/ length長度: 5mins / Canada加拿大 / 2008

Love in the grocery store aisle lasts only as long as a step and a sigh.

發生在小商店通道裏的愛情，延續長度僅僅是一步一歎息。

Nearness 靠近 //

Dir導演: William Collins威廉姆·柯林斯
/ length長度: 3mins / NL, UK荷蘭、英國 / 2008

Nearness is a short dance film with two performers. They dance and twirl around each other, they breath and move in the same rhythm – and hence reach deep intimacy.

兩個舞者，他們舞蹈，互相讓對方旋轉，呼吸和動作在同一節奏中，尋求的是深度的親密。



Mein Wille geschehe //

Dir導演: Jochen Bomm & Sebastian Witt

喬成·波姆及塞巴斯蒂安·威特

/ length長度: 3mins / Germany德國 / 2001

Mein Wille geschehe tells the story of a man in his fifties. He has worked all his life. Now he has finished working and wants to dance.

影片講述的是一個男人在他50歲的故事。他的整個人生都在工作，如今他退休了，決定跳舞去。

As I was leaving my city 就當作我離開了我的城市 //

Dir導演: Amiralí Navaii阿米拉裏·納瓦

/ length長度: 3mins / Iran伊朗 / 2007

Amiralí Navaii: ' am 24 and I live in Teheran.

I was a dancer, but changed direction to film because of the political situation there. This film is about a man who leaves his beloved city. The film is dedicated to my brothers, who cherish never-ending hope."

導演阿米拉裏·納瓦：「我24歲，生活在德黑蘭。我曾經是一個舞者，但後來放棄跳舞去拍電影了，就因為那兒的政治環境。這部片子是關於一個離開自己深愛的城市的人。片子獻給我的兄弟，因為他們始終不放棄自己的希望。」

Her Morning Elegance

她的高雅的早晨 //

Dir導演: Oren Lavie, Yuwan & Merav Nathan

奧瑞·拉威、伊萬及莫拉夫·納桑

/ length長度: 4mins / Ireland愛爾蘭 / 2008

The video animates the fantastic dream of a sleeping woman without ever leaving her bedroom, using her mattress as the canvas of the dream and her bed frame as the dolly of her journey.

一個從不離開她的臥室的女人，在她持續的怪誕夢中，她使用床墊如同夢之帆，而床架則如同她遠行之車。

The Forgotten Circus

被遺忘的馬戲 //

Dir導演: Shelly Love雪莉·拉烏

/ length長度: 25mins / UK英國 / 2008

With her background both as a director and a choreographer, Shelly Love was commissioned by British circus arts school "Circus Space" to devise and direct a film using their second year students as performers. Love has created a lush, atmospheric piece featuring sixteen students and actor Gerard Bell. Running backwards throughout, the film harks back to the roots of circus performance, with superb photography by Stein Stie. Music for the film was composed by Jamie McDermott and performed by his alternative baroque orchestra 'The Irrepressibles'. *The Forgotten Circus* has been selected for several film festivals both in the UK and international.

影片作者有著電影導演和舞蹈編導的專業背景，受英國馬戲藝術學校「馬戲空間」的委約，運用該學校二年級學生作為演員，來構想並創作一部影片。她把十六個學生演員和演員格蘭德·本一起來創作出一個新鮮生動的作品。時針往後轉動，讓我們回到馬戲表演的根源所在。



Programme 2 節目二

01.12 Tue 9:15pm

Reincarnation 轉世 //

Dir導演: Takeshi Kushida, Kaji Moriyama

/ length長度: 5mins / Japan日本 / 2008

Reincarnation is a mesmerizing film about the lustful moments on which soul and flesh come together, featuring dancer Kaiji Moriyama.

影片奇妙地呈現了靈與肉相撞時的強烈欲望瞬間。

Showreel Wim Vandekeybus 維姆·凡德克巴斯作品選輯 //

Dir導演: Wim Vandekeybus維姆·凡德克巴斯 / 長度length: 40mins / Belgium比利時

01	Underworld 陰間	(Blush – 2005)	03'06"
02	Death 死亡	(Inasmuch – 2000)	02'13"
03	Beach 海灘	(Blush – 2005)	01'48"
04	One Shot 單鏡頭	(The Last Words – 1999)	03'04"
05	Mountain 山	(Here After – 2007)	02'35"
06	Gripping 吸引	(Here After – 2007)	02'08"
07	Trading Horses 馬的交易	(Mountains Made of Barking – 1994)	00'55"
08	Standing on Hands 共同航行	(Blush – 2005)	02'02"
09	Commercial 商業的	(De Standaard – 2001)	01'06"
10	Animalitos 動物性	(Blush – 2005)	01'27"
11	Dance without Arms 無臂者舞蹈	(Blush – 2005)	03'19"
12	Death Room 死亡之屋	(Here After – 2007)	03'32"
13	Bad Dream 惡夢	(Here After)	01'07"
14	Seller 銷售者	(The Last Words)	03'36"
15	Nightmare 噩夢	(Bereft of a Blissful Union – 1996)	02'34"
16	Secret 秘密	(Here After – 2007)	01'06"
17	Grasshopper 草蟻	(Here After – 2007)	02'01"
18	Supper 晚餐	(Blush – 2005)	02'10"
19	Dream 夢	(Here After – 2007)	02'13"
20	Birth 分娩	(Inasmuch – 2000)	01'54"
21	2 Brothers 兩兄弟	(Here After – 2007)	01'11"
22	Feeding 飼養	(Here After – 2007)	01'36"
23	Night 夜晚	(Mountains Made of Barking – 1994)	01'43"
24	Sigh 歎息	(The Last Words)	01'58"
25	Birds & Eyes 鳥及眼睛	(Bereft of a Blissful Union – 1996)	01'05"

A Breath with Pina, Turkey

在土耳其，和皮娜一道呼吸 //

Dir導演: Hüseyin Karabey侯賽因·卡拉比

/ length長度: 40mins / Turkey土耳其 / 2005

The film quietly follows Pina Bausch and her group Tanztheater Wuppertal in the unique and compelling creative process of the 2003 Istanbul project, which resulted in the dance production Nefes.

這部紀錄片由土耳其紀錄片作者侯賽因·卡拉比拍攝。鏡頭緊緊跟隨皮娜·鮑殊和她的烏普塔劇團2003年在伊斯坦堡一次絕無僅有的創作舞蹈作品《Nefes》的過程，包括排練創作過程和在伊斯坦堡的生活、以及作品如何由詩歌轉換成視覺作品、並最終在劇場上演。

CINEDANS is organized by



About Y-Space

有關「多空間」

A non-profit-making performing arts group established by Victor Choi Wo Ma and Mandy Ming Yin Yim in March 1995 in Hong Kong. The company aims to explore the various possibilities of the performing arts through dance performances and trying out new languages and directions in their company's works. Its works incorporate other creative media and are often staged in alternative space. Improvisation, dance theatre, site-specific performance, pure dance, and dance video all belong to their productions.

Since its establishment in 1995, Y-Space has been invited to perform in many arts festival, toured cities include: US (New York), Germany (Munich & Dresden), China (Beijing, Guangzhou & Sichuan), Taiwan (Taipei), South Korea (Seoul & Taejon City), Africa (Zimbabwe), Norway (Bergen Cultural City of Europe 2000 October Dance Festival), Denmark (Copenhagen), India (Calcutta), Australia (Melbourne) and Poland (Bytom), etc. In the long run, the company strives to develop its own cultural identity and actively take part in international cultural exchange activities. It also tries to cultivate a greater space for creativity and appreciation in the local community.

Directions of Y-Space:

- // To create high quality art works
- // To initiate cultural exchange with different countries and collaborations between artists
- // To promote dance and performing arts in local communities
- // To nurture young dancers, choreographers and dance artists

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於1995年3月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。其作品除糅合不同媒體作為創作元素外，更不斷打破形式的規限，於劇場內外各種不同空間進行創作及表演，演出包括即興創作、舞蹈劇場、環境舞蹈、純舞蹈表演以及舞蹈影帶製作等。

十五年來，「多空間」致力將其藝團發展成為一個既富於本土文化風格，又不乏國際視野的表演團體，其作品除在各大小舞台及劇院公開表演外；亦深入本港社區、學校，追慕者眾；更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及10多個國家，16個城市。

「多空間」的長遠發展方向及目標

創作及表演 //	創作具有本土文化特色的作品，不斷探索新的舞蹈語言及表演路向。
文化藝術交流 //	提升本土藝術家之藝術修為，開拓香港舞蹈藝術的國際影響。
舞蹈藝術推廣 //	強調「藝術與生活」結合，主張任何人都可以舞蹈，並將舞蹈及表演藝術的各種可能性發展推廣予民間，鼓勵更多人欣賞及參與舞蹈藝術。
教育及培訓 //	整理「多空間」編排的訓練體系及表演實踐之心得並公開與大眾分享，積累多年來教育及培訓經驗，當中共分三大方向：普及育、專業教育及舞蹈藝術在學校與社區教育。

Major Productions of Y-Space //

09	<i>Victor Ma's Dance Exhibition II: Dance Collage Carnival 2009</i>	Hong Kong
	<i>Maxime Iannarelli's Ulysses Bloom</i>	Hong Kong
	<i>Dance "In" Possible IV - Victor Ma's Dance Exhibition I</i>	Hong Kong
	<i>New Dance Platform 2009</i>	Hong Kong
	<i>Makeshift Theatre Project II: Dance Collage Carnival 2009</i>	Hong Kong
08	<i>Air and Breath I, Air and Breath II: Phenomenon 2008,</i>	Bytom Poland / Hong Kong
	<i>The Key to Achieve Happiness (Makeshift Theatre Project: Environmental and Modern Dance Performances)</i>	Hong Kong
07	<i>Air and Breath II: Phenomenon</i>	Hong Kong
	<i>Emily - The Angel on the Earth (International Arts Carnival 2007)</i>	Hong Kong
05	<i>None of Your Business 2005</i>	Hong Kong
	<i>Body, I.D., Space I & II</i>	Beijing
04	<i>The Story of Island and Boat - Hong Kong</i>	Hong Kong
	<i>Invisible Contact (Melbourne Fringe: Beyond Butoh 04)</i>	Melbourne / Hong Kong
	<i>X Project - Four Corners, Improvisation Land IV - Open (INTERFACE 2004)</i>	Kolkata, India
03	<i>24 hour performance #5 Eurasia</i>	Copenhagen, Denmark
02	<i>Dance "In" Possible III - This is a Dance Performance!</i>	Hong Kong
	<i>Dance "In" Possible III - This is a Dance Performance!?</i>	Seoul, South Korea
	<i>Improvisation Land - Ball (5th Seoul Fringe Festival 2002)</i>	
	<i>Dance with Lam - Dream City (City Festival 2002)</i>	Hong Kong
01	<i>New Dance Space 2001 (Artist in residence Tuen Mun Town Hall)</i>	Hong Kong
	<i>Wishful-Thinking Project I - Air & Breath, II - Fragile, Meeting (10th Tanzwoche Dance Festival)</i>	Dresden, Germany
	<i>Dance "In" Possible III - This is a Dance Performance!</i>	Hong Kong
	<i>Landscape - Pound Lane Happening</i>	Hong Kong
00	<i>October Dance Project I & II - Site-specific Dance (Oktoberdansen 2000 - Norway)</i>	Bergen, Norway
	<i>Dance in Possible II - Dark Corner - (End of Millennium International Performance Festival)</i>	Bergen, Norway / Hong Kong
	<i>Chop Suey - Site-specific Dance (Harare International Festival of the Arts 2000)</i>	Zimbabwe, Africa
	<i>Dance "in" Possible!?! [Excerpt] (HK Arts Festival: Asia - Euro Dance Networking Forum & HK Independent Dance Showcase)</i>	Hong Kong
99	<i>Dance "in" Possible!?! [Excerpt] (The K.A.C. Int'l Exchange Modern Dance Festival)</i>	Seoul & Taejon City, South Korea
	<i>Dance Collage Carnival' 99 (HK Cultural Centre 10th Anniversary)</i>	Hong Kong
	<i>The Sur-real Waltz - June</i>	Hong Kong
	<i>Dance "in" Possible!?! (All Independent Dance Series)</i>	Hong Kong
	<i>Dance & Drum - Have Fun Under The Sun</i>	Hong Kong
98	<i>Dream City: New York - Hong Kong</i>	New York, USA / Hong Kong
	<i>The Manipulation of D.N.A. - Metamorphosis under the skin</i>	New York, USA
	<i>Not a Double Room (98' Guangdong International Experimental Theater Modern Arts Festival)</i>	Guangzhou, China
97	<i>Not a Double Room III (Festival der Kulturen' 97 Hong Kong)</i>	Munich, Germany / Hong Kong
	<i>Unconscious II - In Search of the Forgotten Senses</i>	Hong Kong
	<i>Unconscious I - Awakening</i>	Hong Kong
96	<i>Not a Double Room II</i>	Taipei
95	<i>Not a Double Room I</i>	Hong Kong
	<i>None of Your Business</i>	Hong Kong

多空間之主要製作 //

- 09 《馬才和的舞蹈展覽 二》
《意識流的個人獨舞》
《「舞」可能IV – 馬才和的舞蹈展覽 一》
《非常搞嘢》(自主舞蹈創作平台2009)
《香港船與島的故事》(戲棚計劃II – 舞蹈拼貼嘉年華)
- 08 《呼吸》、《呼吸II – 現象》[2008年新版]
《尋找快樂金鎖匙》(戲棚計劃 – 傳統現代對對碰)
- 07 《呼吸II – 現象》
《天使墮落凡間》(國際綜藝合家歡2007)
- 05 《冇關係 2005》
《身體、空間、身份 I》、《身體、空間、身份 II》(北京大山子國際藝術節)
- 04 《香港一船與島的故事》
《無形接觸》(墨爾本藝穗節04)
《緣舞場四·如此》及《四方舞》(印度Interface 2004藝術節)
- 03 《24小時》(丹麥哥本哈根國藝術節)
- 02 《「舞」可能III – 「這是一個舞蹈表演」》
《緣舞場三·球》、《「舞」可能III – 「這是一個舞蹈表演」》
(韓國漢城藝穗節)
《夢都市》(與林共舞乙城節)
- 01 《舞蹈創作新空間2001》(屯門大會堂藝術家駐場計劃)
「Wishful Thinking計劃」 – 《呼吸》、《易碎品》、《遇》
(第十屆Tanzwoche舞蹈節)
《「舞」可能III – 「這是一個舞蹈表演」》
《磅巷客賓臨》(乙城節「山水」系列)
- 00 《十月舞蹈計劃一及二》環境舞蹈 – 《呼吸》(挪威卑爾根十月舞蹈節)
《「舞」可能II – 黑暗角落》
《舞匯雜碎》環境舞蹈 (HARARE國際藝術節2000)
《「舞」可能》選段 (香港藝術節 – 歐亞舞蹈共同聯與香港獨立舞展)
- 99 《「舞」可能! ?》(韓國 K.A.C.現代舞國際交流節)
《舞蹈拼貼嘉年華》環境舞蹈 (香港文化中心十週年誌慶)
《六月的華爾滋》
《「舞」可能! ?》各自各舞蹈系列
《鼓舞同歡在公園》
- 98 《夢都市 – 後九七香港紐約》
《DNA操作 – 皮層下的變異》
《不是雙人房》(廣東現代藝術小劇場展演節)
- 97 《不是雙人房》(德國慕尼黑九七文化節)
《昏迷II – 尋找失去的感覺》
《昏迷I – 甦醒》
- 96 《不是雙人房》
- 95 《不是雙人房》
《冇關係》
- 香港
香港
香港
香港
香港
波蘭 比托姆及香港
香港
香港
香港
北京
香港
澳洲 墨爾本及香港
印度 加爾各塔
丹麥
香港
韓國

香港
香港
德國 德勒斯登

香港
香港
挪威 卑爾根
挪威 卑爾根及香港
非洲 津巴布韋
香港
韓國
香港
香港
香港
香港
美國 紐約及香港
美國 紐約
中國 廣州
德國 慕尼黑及香港
香港
香港
台灣
香港
香港

i-Dance (HK) 2009 – Festival of Solo Dance & Improvisation

i 舞蹈節 (香港) 2009 – 獨舞與即興

Production Team 製作團隊 //

Artistic Director & Curator 藝術總監及策劃

Producer 監製

Festival Coordinator 舞蹈節統籌

Administrative Officer of Y-Space 「多空間」之行政主任

Coordinator on Environmental Dance 環境舞蹈之統籌

Coordinator on Workshops and Talks 工作坊及講座統籌

Programme Assistant 節目助理

Technical Coordinator & Stage Manager 技術統籌及舞台監督

Lighting Designer 燈光設計

Sound Coordinator 音響統籌

Stage Crew 舞台助理

Graphic Designer 宣傳品設計

Website Designer & Coordinator 網頁設計及統籌

Photographer 攝影紀錄

Victor Ma 馬才和

Mandy Yim 嚴明然

Orlean Lai 黎蘊賢

Xiang Jingyi 項璟怡

Cyrus Hui 許俊傑

Kristy Chan 陳煥琪

Chow Ho-fan 周可凡

So Ling 蘇玲

Ling Yip 葉佩玲

Carmen Hung 孔稜斯

Anna Lee 李潔汶

Law Chun-him 羅浚謙

LAU Ka-man, 劉嘉民

LIU Ling-kwong 廖令廣

Jason MA 馬志恆

Garden&Co

Alex Cheng

Acknowledgement 鳴謝 //

Café Golden

Hong Kong Sustainable Agriculture Association 香港永續農業關注協會

Hong Kong Performing Arts Center 香港演藝中心

On & On Theatre Workshop 前進進戲劇工作坊

Danny Cheng

Agatha Ho

Wilson Tang

Jeffrey Tam

Haze Cheng



Dance Now! 舞在當下

Y-Space 多空間

Tel 電話 : (852) 2470 0511

Fax 傳真 : (852) 2479 0418

Address 地址 :

Flat B, 3/F, Wah Fung Industrial Centre,
Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent,
Kwai Chung, Hong Kong

香港葵涌葵豐街 33-39號

華豐工業中心第一座3字樓B室

Email 電郵 : info@y-space.org

Website 網址 : www.y-space.org